ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Амирова Алена Александровна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СМИ АРАБСКИХ СТРАН**

Направление: «Востоковедение и африканистика»

 Профиль: *Языки народов Азии и Африки*

**Научный руководитель**: канд. филол. наук, доцент О.А. Берникова

**Рецензент**: канд. пед. наук, профессор Аль-Аммари Мохаммад Салех

Санкт-Петербург

2018

**Аннотация к магистерской диссертации Амировой Алены Александровны на тему «Использование англоязычных заимствований в СМИ арабских стран»**

Магистерская диссертация посвящена анализу специфики функционирования англоязычных заимствований в СМИ арабских стран. Целью работы является изучение особенностей использования англоязычных заимствований на примере контент-анализа интернет-сайтов трех арабских газет: «Ал-Ахрам» (Египет), «Ас-Сабах» (Тунис) и «Ахбар Ал-Халидж» (Бахрейн). При проведении исследования были проанализированы рубрики, посвященные новостям спорта, политики и ИКТ, опубликованные в период с 2010 по 2017 годы. К основным задачами исследования следует отнести количественный анализ англоязычных заимствований за указанный период, а также установление региональных особенностей использования англицизмов на базе экспериментального исследования.

Актуальность диссертации заключается в том, что полученные данные дают нам представление о взаимодействии английского и арабского языков. Кроме того, результаты исследования можно использовать для пополнения арабского словаря, поскольку англоязычные заимствования являются одним из способов номинации новых реалий, а также замены уже существующих наименований. Имеющиеся работы, посвященные данной проблематике, не включают в себя количественный анализ результатов и детальное изучение рубрик СМИ, что определяет научную новизну настоящего исследования.

Среди основных источников по функционированию англоязычных заимствований в арабских текстах были использованы статьи Ахмада Атавне (Ahmad Atawneh) и Хербджоуна Дженссена (Herbjоrn Jenssen); работы Канона Гарланда (Cannon Garland), а также работы О.А. Берниковой и О.И. Редькина.

В ходе исследования для каждого анализируемого англоязычного термина был найден эквивалент или ряд синонимичных эквивалентов в арабском языке. Мы провели количественный анализ полученных результатов и сделали вывод о том, какой тип адаптации заимствованных терминов преобладает в каждом используемом издании.

На основании полученных данных можно сделать следующие выводы. В рубриках, посвященных новостям политики, спорта и ИКТ, отсутствует единый общепринятый терминологический аппарат, вследствие чего наблюдается вариативность терминологии даже в рамках одного издания. Кроме того, в арабском языке отсутствует общепринятый стандарт передачи термина посредством транслитерации, что способствует росту вариативности терминологии.

Наибольшее количество англоязычных заимствований было отмечено нами в бахрейнском издании «Ахбар Ал-Халидж». Вероятно аналогичная ситуация характерна для всего региона Персидского залива в силу комплекса факторов этнолингвистического характера, включая историю развития региона и состав населения.

**Abstract of the master's thesis by Amirova Alena “The use of English borrowings in the Arabic mass media”**

The thesis focuses on the analysis of specificity of English borrowings in the Arabic mass media. The goal of paper is to study peculiarities of English borrowings via content analysis of three Arabic newspapers: Al-Ahram (Egypt), Assabah (Tunisia) and Akhbar Al-Khaleej (Bahrain). We analyzed sections devoted to sports, politics and ICT news which were published during the period from 2010 to 2017. The main objectives of the study include the quantitative analysis of English borrowings and the determination of regional features of the English borrowings in the Arabic mass media on the basis of the experimental research.

The results show us the interaction of English and Arabic languages. Apart from that they can be used to Arabic vocabulary update since usage of English borrowings is one of the ways to nominate new realities of the present-day world. The majority of works devoted to this problem do not rely upon quantitative analysis the mass media categories. This fact determines the scientific novelty of this study.

 The main cited works about using of English borrowings in the Arabic language are the articles of Ahmad Atawneh and Herbjorn Jenssen; the works of Cannon Garland, as well as the works of O.A. Bernikova and O.I. Redkin.

During the research we find an equivalent or a series of synonymous equivalents in Arabic language for each analyzed English term. We carried out the quantitative analysis of the obtained results and concluded what type of adaptation of borrowed terms prevails in each newspaper.

As results the following conclusions can be drawn. There is no single generally accepted research vocabulary in the Arabic newspapers’ sections devoted to sports, politics and ICT news, as the terminology is variable, even within the same edition. In addition, there is no generally accepted standard for the transfer of a term through transliteration in Arabic language, which contributes to the growth of terminology variability.

The largest number of English borrowings was noted in the Bahrain edition of Akhbar Al-Khaleej. Probably the same situation is typical for the Persian Gulf region due to a complex of ethnolinguistic factors, including the history of the region and the population structure.

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ ………..7](#_Toc514366744)

[ГЛАВА 1. ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ……………………………. ….11](#_Toc514366745)

[ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АРАБОЯЗЫЧНЫХ СМИ 18](#_Toc514366746)

 2.1. История возникновения и формирования арабоязычных СМИ…....18

 2.2. Лингвистические особенности арабоязычных СМИ ……………….…..21

[ГЛАВА 3. АНГЛИЦИЗМЫ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ………………….. …...........27](#_Toc514366747)

 3.1. Причины появления англоязычных заимствований в арабском

языке……………………………………………………………………………………………...…27

 3.2. Адаптация англоязычных заимствований в арабском языке. Виды адаптации……………………………………………………………………………………..…...29

[ГЛАВА 4. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СМИ: ИНФОРМАЦИОННО-КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ……………..….. ..35](#_Toc514366748)

[ГЛАВА 5. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СМИ: ПОЛИТИКА……………………………………………………………………………………...50](#_Toc514366749)

[ГЛАВА 6. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СМИ: СПОРТ…. ..63](#_Toc514366750)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………………………………………. .78](#_Toc514366751)

[СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ…………………………………………………………………. 82](#_Toc514366752)

# ВВЕДЕНИЕ

Заимствование лексики из одного языка в другой является закономерным процессом и следствием межъязыковых контактов во всех областях общественной жизни. Основная задача средств массовой информации (далее СМИ) – это отражение значимых событий, происходящих в мировом сообществе. Следовательно, современные СМИ тесно связаны с развитием языка и значительно влияют на его лексический состав.

С конца XX – начала XXI века в арабском языке отмечается активный рост заимствованной лексики. Основным источником заимствований является английский язык. Это объясняется несколькими факторами. Во-первых, английский язык служит универсальным средством межнационального общения; а, во-вторых, технический прогресс и, как следствие, распространение информационно-коммуникационных и компьютерных технологий способствовали появлению новой терминологии, которая проникла во все языки мира, в том числе посредством СМИ.

**Актуальность исследования**. Исследование специфики функционирования англицизмов в СМИ арабских стран является актуальным для анализа взаимодействия английского и арабского языков, а также процесса их развития. Результаты проведенных исследований можно использовать при актуализации словаря арабского языка, поскольку заимствование английской лексики является одним из способов номинации новых реалий, а также замены уже существующих наименований.

**Предметом настоящего исследования** являются функциональные и типологические особенности англицизмов и способы их адаптации в языке СМИ арабских стран.

**Объектом исследования** является специфика функционирования англоязычных заимствований в языке СМИ арабских стран на основе статей египетского издания «Ал-Ахрам»1, тунисского издания «Ас-Сабах»2 и бахрейнского издания «Ахбар Ал-Халидж»3, опубликованных в период с 2010 по 2017 года. Выбор вышеуказанных ресурсов не случаен. Каждое издание выпускает ежедневный тираж и имеет онлайн версию, которая оснащена поисковыми системами и архивами. Кроме того, анализируемые ресурсы принадлежат трем различным регионам арабского мира, и, несмотря на то, что основным языком СМИ в арабских странах является классический арабский, в каждом регионе прослеживаются отдельные языковые особенности, вызванные влиянием западных языков и диалектов арабского языка.

**Цели и задачи**. Основная **цель** работы заключена в изучении особенностей использования англицизмов в СМИ арабских стран с учетом регионально-маркированного варьирования.

Цель исследования обусловила необходимость постановки следующих **задач**:

- изучить имеющуюся научную литературу по рассматриваемому вопросу;

- провести анализ специфики функционирования англоязычных заимствований на примере статьей, посвященных новостям спорта, политики и информационно-компьютерных технологий (далее ИКТ);

- провести статистический анализ данных использования англицизмов в трех указанных изданиях в период с 2010 по 2017 года;

- выявить региональную специфику функционирования англицизмов в СМИ арабских стран на базе экспериментального исследования, включающего в себя выборочный контент-анализ трех изданий различных регионов арабского мира.

**Теоретической базой исследования** послужили работы Е.О. Андерсона, А. Атавне, Л.Блумфилда, К. Верстига, К. Гарланда, Х. Дженссена, Э.Хаугена, О.А. Берниковой, О.И. Редькина, И.В. Герасимова, Н.А. Майбурова, Ю.С. Маслова, Э.Н. Мишкурова, М.Н. Суворова и др.

**Материалом исследования** стали электронные выпуски египетского издания «Ал-Ахрам»[[1]](#footnote-1), тунисского издания «Ас-Сабах»[[2]](#footnote-2) и бахрейнского издания «Ахбар Ал-Халидж»[[3]](#footnote-3) в период с 2010 по 2017 годы. Названия изданий были переданы на русский язык на основании работ советского журналиста Лосева С.А.[[4]](#footnote-4), а также на основании каталога изданий «Россия сегодня»[[5]](#footnote-5), где упоминаются основные средства массовой информации арабского мира.

**Основной метод исследования**. В исследовании применялись сравнительно - сопоставительный анализ, описательный и статистический методы. Для подсчета частотности использования англоязычных заимствований в изданиях «Ал-Ахрам», «Ас-Сабах» и «Ахбар Ал-Халидж» мы обратились к поисковым системам и архивам, которыми оснащены онлайн версии вышеуказанных ресурсов.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты могут послужить материалом для составления словаря англицизмов арабского языка, а также материалом для пополнения орфографического и толкового словарей арабского языка. Результаты исследования могут быть использованы при разработке спецкурсов по арабской социолингвистике и лексикологии.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в систематизации и анализе накопленного материала в работах отечественных и зарубежных лингвистов. Результаты проведенного исследования могут быть использованы для теоретических научных работ в области исследований языка СМИ, а также анализа динамики развития языковой ситуации в арабском мире.

**Научная новизна** обусловлена:

- постановкой задачи исследования, которая предполагает изучение региональной варьированности адаптации англоязычных заимствований в текстах СМИ различных арабских стран;

- анализом фонетических, семантических и морфологических закономерностей адаптации англицизмов в арабском языке;

- проведением статистического анализа данных использования англоязычных заимствований на примере изданий различных регионов арабского мира.

**Структура работы**. Магистерская диссертация состоит из аннотации (на русском и английском языках), введения, шести глав, заключения и списка использованной литературы. В данной работе был использован принцип транслитерации заимствованных терминов. В некоторых случаях, транслитерация не включает в себя конечные флексии, поскольку довольно часто нововведенное слово полностью не адаптировано арабским языком.

Отдельные положения настоящей диссертации были апробированы в рамках публикации в сборнике трудов двадцать первого научно-практического семинара «Новые информационные технологии в автоматизированных системах», который прошел 20 апреля 2018 года. Семинар был организован совместно Институтом прикладной математики им. М.В. Келдыша РАН, Московским институтом электроники и математики им. А.Н. Тихонова, Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» и Московским государственным техническим университетом им. Н.Э. Баумана.

#

# ГЛАВА 1. ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Характерной чертой любого языка является наличие заимствованной лексики. С одной стороны, заимствования служат для пополнения словарного запаса языка-рецепиента, с другой стороны, - символизируют коренные изменения не только в языке-рецепиенте, но и в жизни носителей данного языка.

Как известно, заимствования – это результат языкового взаимодействия. Само языковое взаимодействие представляет собой двусторонний процесс взаимного обогащения языков [39, с. 40]. Исследование заимствований как элементов, перенесенные из одного языка в другой, в первую очередь подразумевает лексические заимствования. Заимствования в области грамматики рассматриваются как второстепенные явления, появившиеся в результате лексических заимствований. Однако в тридцатые годы прошлого столетия Р.О. Якобсон обратил внимание на то, что влияние двух неродственных языков друг на друга и их структурные соответствия могут со временем стать сильнее их генетической неродственности [35, с. 19].

Тема заимствований достаточно хорошо изучена как в рамках исследования отдельных языков, так и в контексте типологических исследований. Среди ведущих работ в данной сфере следует отметить труды Р.Ф. Брандта[[6]](#footnote-6), И.А. Бодуэн де Куртенэ[[7]](#footnote-7), Л.В. Щербы[[8]](#footnote-8), В.В. Виноградова[[9]](#footnote-9) и другие.

Проблеме функционирования заимствований в йеменских диалектах посвящена работа М.Н. Суворова[[10]](#footnote-10) «Английские заимствования в йеменских диалектах арабского языка», где материалом для исследования послужили сборники племенной поэзии и словарь йеменских диалектов.

В работе В.М. Белкина[[11]](#footnote-11) «Арабская лексикология» автор затрагивает ряд теоретических и практических вопросов лексикологии арабского языка, в том числе уделяя особое внимание проблемам использования заимствований.

Исследование К. Верстига[[12]](#footnote-12) «Loan Verbs In Arabic And The Do-Construction» посвящено анализу функционирования и адаптации заимствованных англоязычных глаголов в арабском языке.

Проблема диглоссии и межъязыковых контактов отражена в работе Д. Овенса[[13]](#footnote-13) «Some aspects of Diglossia as reflected in the vocabulary of literary and colloquial Arabic». В рамках исследования автор анализирует использование заимствованной лексики в литературном и разговорном вариантах арабского языка.

Поскольку тема заимствований является актуальной, существует целый ряд определений данного термина. Наиболее емкое и общепринятое определение предлагает словарь лингвистических терминов В.Н. Ярцевой: «Заимствование – обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [36, с. 205]. В тоже время существует мнение, что термин «заимствование» не может применяться к любому слову, взятому из языка-источника. Согласно И.В. Арнольду, заимствованные лексические единицы подразделяются на два класса: слова ассимилированные и неассимилированные [3, с. 203]. К первой группе слов применяется термин «заимствования», а ко второй – «иностранные слова».

Любое заимствованное слово, прежде чем полностью укорениться в языке-рецепиенте, проходит три основных этапа: первый этап – проникновение нового иноязычного слова в систему принимающего языка, второй этап – использование этого слова в устной и письменной речи и третий этап – внедрение этого слова в грамматическую систему языка-рецепиента, то есть, адаптация заимствования в языковой системе данного языка [8, c. 26].

Классификация заимствований по структурным и формальным признакам впервые была предложена американским лингвистом Э.Хаугеном. Классификация Э. Хаугена основывается на разной степени адаптации заимствований в языке-рецепиенте. Согласно данной классификации заимствования делятся:

1) loanwords - заимствования без морфологической субституции (то есть, заимствование представляет собой аналог слова в языке-оригинале);

2) loan-blends - гибридные заимствования (слова с частичной морфологической субституцией);

3) loanshifts – кальки (слова с полной морфологической субституцией) [43, c. 169].

Продолжая концепцию Э.Хаугена, советский и российский этимолог Л.М. Баш предложила разделять собственно заимствования:

1. Варваризмы – слова иноязычного происхождения, используемые без перевода с соблюдением графики и орфографии языка-источника, либо с использованием графики «родного» языка. Например: *аккаунт от англ. account, апгрейд от англ. upgrade, бонус от лат. bonus*.

2. Транслитерация – перевод слова из графической системы одного языка в графическую систему другого языка. Например: *брейн-дрейн - от англ. brain drain , ноу-хау от англ. know-how*.

3. Интернационализмы – слова, совпадающие в разных языках по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом. Например: *интернет* – *англ*. *Internet* – *араб*. **الإنترنت** *ʼalʼintirnit.*

Гибридные заимствования Л.М. Баш делит на:

1. Собственно переоформления – заимствованные слова, претерпевшие «обработку» в языке-рецепиенте. Например: *институт* *от лат. institutum*.

2. Слова-гибриды – слова в языке-рецепиенте, созданные путем соединения корневых основ двух заимствованных слов. Например: *churkey (chicken + turkey), slanguage (slang + language)* [8, с. 25]*.*

Интересной, на наш взгляд, также является классификация заимствований, предложенная американским лингвистом XX века Л. Блумфилдом. Он разделил заимствования на три большие группы:

1) cultural borrowings или культурные заимствования (т.е. заимствования культурных понятий);

2) intimate borrowings или группа «интимных» заимствований, появляющихся в результате экономического, политического или территориального сближения двух стран;

 3) dialect borrowings или группа диалектных заимствований (т.е. диалектизмы, проникающие в литературный язык, и функционирующие в нем) [41, c. 122].

Основным недостатком данной классификации, на наш взгляд, является то, что группы, выделенные Л. Блумфильдом, опираются на различные критерии. «Интимные» заимствования выделены на основе критерия «причина заимствования», культурные заимствования опираются на содержание заимствованного слова, а диалектизмы не подразумевают контакта между носителями разных языков, следовательно, рассматривают заимствования внутри одного языка.

Анализируя заимствования в том или ином языке, можно проследить пути исторического развития данного языка и взаимодействие носителей этого языка с другими культурами. В русском языке наблюдается большое количество заимствований из греческого языка (грецизмы), которые проникли в лексический состав русского языка благодаря тесным связям с Византией в VII – XI веках. Большинство грецизмов наблюдается в религиозной лексике, чему способствовало принятие Русью православия. Результатом заимствований стали такие слова: Библия (*от греч. Βίβλος*), монастырь (*от греч. μοναστήρι*), Евангелие (*от греч. ευαγγέλιο*), епископ (*от* *греч. επίσκοπος*), ангел (*от греч. άγγελος*) и т.д. [24, с. 25].

Время правление Петра I характеризуется большим количеством заимствований из европейских языков. Это объясняется тем, что царь был решительно настроен «европеизировать» страну. Так появились заимствования из голландского языка в сфере мореходства: *флаг* (*от. нидерл*. *vlag*), *гавань* (*от нидерл.* *haven*), *матрос* (*от нидерл*. *matroos*); итальянский язык стал источником заимствований в сфере искусства: *пианино* (*от итал*. *рiano*), *опера* (*от итал*. *оpera*), *тенор* (*от итал*. *tenore*); а заимствования из английского языка (англицизмы) затронули политическую, техническую и спортивную сферы: *таймер* (*от англ*. *timer*), *финиш* (*от англ*. *finish*), *парламент* (*от англ*. *parliament*), *троллейбус* (*от англ*. *trolleybus*).

Предпосылок к появлению заимствований в том или ином языке много. Однако общие причины можно разделить на две группы: интерлингвистические (внутриязыковые) и экстралингвистические (внеязыковые). А.И. Дьяков и Л.П. Крысин выделяют также социальные, эстетические и психологические причины [19, с. 39]. К интерлингвистическим причинам следует отнести:

1) стремление к цельности слов (вместо употребления словосочетания в языке-рецепиенте);

2) стремление разграничить и уточнить значения элементов: английское слово «*jam*» не обозначает то же, что и русское слово «*варенье*».

3) стремление к сокращению слов и выражений (закон экономии артикуляторных усилий) [28, с.169]. Например, *сейф* (от англ. *safe*) – надежное место хранения ценностей.

С нашей точки зрения, все современные экстралингвистические причины заимствований связаны с тенденциями глобализации, которая обуславливает следующие положения:

1) потребность в номинации новых явлений и новых понятий, которые отсутствуют в языке-рецепиенте;

2) необходимая специализация терминов и понятий в различных сферах (бизнес, политика, техника);

3) выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепиенте [19, c. 36]. Это обусловлено общим мнением среди носителей одного языка, что, например, иностранные технологии более практичны и лучше по качеству, чем отечественные.

4) повышенный интерес к изучению иностранного языка в связи с экономическим, техническим и политическим развитием той или иной страны. В настоящий момент особое внимание уделяется изучению английского языка.

Говоря о социальных, эстетических и психологических причинах заимствований, позволим себе не согласиться с А.И. Дьяковым и Л.П. Крысиным, и, в силу взаимосвязанности этих областей, объединить их в одну группу социально-психологических причин заимствований. К этой группе отнесем следующие положения:

1) тенденция к эмфатике (экспрессивности), то есть стремление к более «модному» и современному варианту слова. Например, *тинейджер* (*от англ*. *teenager*) вместо русского варианта «подросток».

2) коммуникативная актуальность понятия (например, перед важными политическими событиями становятся актуальными слова – *импичмент* (*от англ*. *impeachment*), *рейтинг* (*от англ*. *rating*) , *бюллетень* (*от франц*. *bulletin*).

3) формирование международного жаргона (например, *сингл* (*от англ*. *single*, *банк* (*от англ*. *bank*), *лейбл* (*от англ*. *label*).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что заимствования как объект лингвистического исследования привлекали внимание ученых с конца XIX века. Основная трудность изучения специфики функционирования заимствований заключается в отсутствии единой трактовки этого понятия. При этом существует тенденция разделения заимствованных и иностранных слов. Различие этих понятий зависит от степени ассимиляции иноязычных слов в языке-рецепиенте.

Кроме того, трудность изучения заимствований заключается в многообразии предложенных классификаций заимствованных слов. Как уже отмечалось, классификация заимствований может строиться на основе лексических, грамматически и фонологических признаков. Основной классификацией заимствований является классификация по структурным и формальным признакам, предложенная Э. Хаугеном, и доработанная затем Л.М. Баш.

Классификации подлежат не только сами заимствования, но и причины, по которым то или иное слово проникло в систему языка-рецепиента. В данной работе мы предлагаем разделить эти причины на три группы: интерлингвистические (внутриязыковые), экстралингвистические (внеязыковые) и социально-психологические.

Проблема изучения заимствований является достаточно актуальной в современной лингвистике. Интенсификация межкультурного взаимодействия способствует увеличению количества заимствований в языках. Заимствованные слова являются одним из наиболее действенных способов пополнения лексического состава любого языка, поэтому изучение этой проблемы предоставляет огромные возможности для исследователей в данной области.

# ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АРАБОЯЗЫЧНЫХ СМИ

**2.1. История возникновения и формирование арабских СМИ**

Возникновение печати в значительной степени способствовало информационному развитию человеческого общества. Известно, что «историческая родина» печати – Китай, а изобретателем книгопечатания признан немецкий ремесленник Иоганн Гутенберг. Первым арабским государством, в котором появилась печать, является Египет. Как отмечает И.В. Герасимов, знакомство страны с прессой впервые состоялось в конце XVIII века во время военной экспедиции Наполеона в Египет [16, с. 6]. В период с 1798 – 1801 гг. на территории страны были открыты три типографии, оборудование для которых было доставлено из Франции. Основная цель типографий – производство печатных изданий, повествующих о победах французской армии и французской метрополии, их распространение. Первая французская газета, выпущенная в Египте, называлась «Курье д’Эжипт». Ее тираж составил 115 экземпляров. В 1798 г. начался выпуск журнала «Ля Декад Эжипсьен» о выдающихся ученых, прибывших в Египет в составе военной экспедиции. Все издания, печатались на французском языке, хотя в одной из типографий было оборудование, содержащее арабские шрифты. Использовался арабский шрифт только для печати агитационных листовок политического содержания, поддерживающих французский режим. После окончания военной экспедиции все типографическое оборудование было перевезено во Францию, однако этот период предоставил возможность арабскому обществу познакомиться с печатью [16, c. 8].

Первая египетская газета появилась во время правления Мухаммада Али, 1805 – 1848 гг. Известный своими прогрессивными взглядами Мухаммад Али использовал газету для восхваления собственной деятельности и публикации правительственных указов. Впервые газета была напечатана в 1828 г. под названием «ал-Вакаиа ал-мисрийа». При Мухаммаде Али все издания печатались только на арабском языке [61].

Вслед за Египтом к печатному делу и, в частности, к публикации газет обратился еще ряд арабских государств. К их числу относится Ливан. За пятьдесят лет (1800 – 1850 гг.) в стране было открыто четыре типографии. Среди самых известных ливанских газет можно выделить следующие издания: «Хадикат ал-ахбар», выпущенная под руководством Халила Хури; «ал-Джунайна» – первая ежедневная арабская газета, напечатанная впервые в 1871 г. Салимом ал-Бустани; а также первый мусульманский еженедельник «Тамарат ал-фунун» [54]. Стоит отметить, что развитие типографического дела и основы журналистики были заложены в первую очередь христианским общинам, а затем поддержаны мусульманами.

С возникновением первых типографий печатные издания сразу стали использоваться влиятельными людьми для достижения определенных целей. Е.О. Андерсон предлагает делить печатные СМИ в арабских странах на две группы: государственные газеты, поддерживаемые и финансируемые властями, и частные газеты, финансируемые состоятельными людьми с целью влиять на происходящие события в стране [54]. До распада Османской Империи и государственные и частные газеты находились под контролем турецких властей. Однако уже во второй половине XIX века в Египте несмотря на жесткие репрессии со стороны Османской Империи начала зарождаться независимая журналистика. Появление египетской газеты ««Ал-Ахрам»» в 1867 г. подтолкнуло журналистов из Сирии, Ливана и Ирака не просто освещать события, происходящие в мире, а перейти к осмыслению мировых проблем и причин их возникновения. Газета ««Ал-Ахрам»» успешно существует и в наши дни, пользуясь популярностью в своей стране и за ее пределами. Распад Османской Империи положил начало росту националистической прессы, призывающей к сохранению арабской культуры и национальной идентичности [84].

Во время Первой и Второй мировых воин и в послевоенное время арабские СМИ оставались важным средством для утверждения националистических режимов. Власти арабских стран контролировали каждое печатное издание, чтобы не допустить антиправительственную пропаганду. Единственной страной, где до 70-х годов прошлого столетия журналисты пользовались свободой слова, – был Ливан [62].

В середине XX века печатные издания уступили место радио и телевидению, которые стали активно развиваться во всех арабских странах. Первая радиостанция появилась в Египте в 1920 году. Радиостанции финансируются и, следовательно, контролируются государственными органами. В Сирии и Саудовской Аравии радиостанции принадлежат Министерству информации, в Египте – Египетскому радиовещательному и телевизионному союзу, в Палестине – Палестинской телевизионной корпорации [62]. Поскольку радиостанции имеют огромную поддержку со стороны властей, им позволено освещать мировые события, добавляя к ним собственную оценку и комментарии.

Телевизионные станции появились в арабском мире в 60-х годах прошлого столетия, исключение составляет только Палестина, где телевидение начало свою работу только в 1994 году. Появление спутникового телевидения с более интересными европейскими программами и сериалами отодвинуло на второй план государственные каналы, поэтому некоторые страны, в частности Египет и Иордания, создали собственные спутники. На данный момент существуют два наиболее популярных спутниковых канала в арабских странах: «Al Arabiya», основанный в Объединенных Арабских Эмиратах в 2003 году [87], и «Al Jazeera», основанный в Катаре в 1996 году [88]. Канал «Al Arabiya» был создан как конкурент каналу «Al Jazeera», который, по мнению учредителей «Al Arabiya», имел отношения с исламскими экстремистскими группировками и в какой-то степени пропагандировал их.

Начало XXI века ассоциируется с появлением Интернета, который распространился по всему миру с молниеносной скоростью. Арабский мир также попал под воздействие нового течения. На первых этапах развития Интернета, власти большинства арабских стран старались контролировать поток информации путем установки программ фильтрования сети. Однако сегодня ситуация изменилась, и количество пользователей сети Интернет среди арабского населения растет с каждым годом.

 Из вышесказанного можно сделать вывод, что правительства арабских стран поддерживают только официальные, государственные СМИ. Частные печатные издания зачастую облагаются налогами и подвержены тщательному контролю. Самыми популярными видами СМИ считаются радио, телевидение и сеть Интернет.

**2.2 Лингвистические особенности арабоязычных СМИ**

Прежде чем анализировать лингвистические особенности арабоязычных СМИ, необходимо выяснить, что же такое язык СМИ. Т.Г. Добросклонская выделяет три основных значения языка СМИ:

1) корпус текстов, создаваемых и распространяемых СМИ;

2) устойчивая внутриязыковая система с определенным набором лингвостилистических признаков и свойств;

3) особая знаковая система смешанного типа с определенным соотношением аудиовизуальных и вербальных компонентов, специфическим для каждой разновидности СМИ – телевидение, печатные издания, радио и Интернет [17, c. 3].

Интересно, что направление в лингвистике, занимающееся изучением особенностей функционирования языка в медиасфере, то есть медиалингвистика, напрямую связано только с третьим значением языка СМИ, предложенным Т.Г. Добросклонской. Первое и второе значение будут больше связаны с таким понятием как медиатекст, то есть текст или сообщение, принадлежащие определенному медийному жанру.

Как отмечает Э.К. Байрамова, основным текстом в средствах массовой информации является новость. В английской литературе она носит название “news” или “story”, в арабоязычной – **أخبار** *ʼaḫbārun* (множественное число от **خبر** *ḫabarun*) [6, c. 265].

В англоязычной и арабоязычной журналистике новости делятся на два типа: “hard news” и “soft news”. Термин “hard news” обычно относится к последним новостям и событиям, в то время как “soft news” содержат справочную информацию, где большую роль играет фактор заинтересованности публики [47].

В зависимости от того, в каком регионе произошло событие, в печатных изданиях новости делятся на местные – “local news” или **أخبار** **محلية** *ʼaḫbārun maḥalliyyatun* и зарубежные новости “foreign news” или **أخبار** **خارجية** *ʼaḫbārun ḫāriğiyyatun*. Данная классификация характерна для СМИ большинства стран мира. При этом в арабских изданиях самые важные новости размещены в верхней части страницы и выделены либо жирным шрифтом, либо курсивом для привлечения внимания. Остальные же новости выстраиваются в соответствии со степенью важности информации: чем выше степень важности информации – тем выше расположена статья. Этот принцип заимствован из англо-американской журналистики и называется “inverted pyramid” [6, c. 263].

Новости в сети Интернет имеют схожую структуру с печатными изданиями. Отличительной чертой новостей в Интернете является то, что они могут сопровождаться видео файлами или обилием фотографий для привлечения внимания пользователей.

Радиовещание в арабских странах относится либо к информационному, либо к информационно-музыкальному типу, то есть большая часть эфирного времени уделяется информационному разделу.

Основной формой телевизионных новостей в арабских государствах является прямое новостное сообщение или, как ее еще называют, «нарративный сюжет», то есть информация зачитывается ведущим в прямом эфире, а затем дополняется видео сопровождением, составляя для телезрителей единое целое [6, c. 261].

Анализируя лингвистические особенности арабоязычных СМИ, в первую очередь следует отметить, что языком любого вида средств массовой информации был и остается классический арабский язык – **الفصحى** *ʼalfuṣḥā*, что позволяет расширить границы распространения СМИ от отдельной страны до всего арабоязычного региона. Несмотря на это, зачастую даже самые популярные печатные издания допускают лексические и грамматические ошибки, что свидетельствует о влиянии диалектных форм на уровень грамотности журналистов и создателей текстов.

Другой отличительной чертой языка СМИ является наличие клишированных выражений, которые в новостном тексте выполняют функцию художественного приема. Использование клише объясняется их экспрессивностью и лаконичностью, благодаря чему легче воздействовать на читательскую аудиторию. В качестве примеров обратимся к следующим выражениям: **مهمة** **دبلومسية** *muhimmatun diblūmasiyyatun* – *дипломатическая миссия*; **مساعدة** **انسانية** *musāʻidatun ʼinsāniyyatun* – *гуманитарная помощь*; **اتفق** **على** **حل** **وسط** *ʼittafaqa ʻalā ḥalli wasaṭin* – *идти на компромисс*; **تقدم** **باعتراض** *taqaddama biʼiʻtirāḍin* – *выражать протест*, **تلاعب** **بالفاظ** *talāʻaba biʼalfāẓ* – *играть словами*, **تولى** **زمام** **الحكم** *tawalla zimāmi ʼalḥukmi*– *брать власть в свои руки*.

Н.А. Майбуров указывает на интересную лингвистическую особенность арабоязычных СМИ – отсутствие унификации терминов, то есть один и тот же предмет или явление в различных печатных изданиях может называться по-разному. В качестве примера он приводит часто употребляемое слово «вертолет», которое имеет следующие эквиваленты: **مروحية** *mirwaḥiyyatun*, **طوافة** *ṭawāfatun*, **طائرة** **عمودية** *ṭā’iratun ‘amūdiyyatun*, **حوامة** *ḥawāmatun*, **هليكوبتر** *hilīkūbtar* [27, с. 76]. Существуют также большое количество многозначных слов, значения которых зачастую не имеют ничего общего между собой. Часто встречающееся в газетных изданиях слово **مشروع** *mašrūʻun* имеет по меньшей мере шесть значений: план, схема, проект, объект, процесс строительства, предприятие [27, c. 123].

СМИ являются основным источником изменений, которые происходят в речи, как в устной, так и в письменной. В языке СМИ отмечается употребление фразеологизмов. Как правило, основой некоторых фразеологизмов выступает ключевое слово. Например, от ключевого слова **مستوى** *mustawā* – *уровень* образованы следующие фразеологические единицы: **مستوى** **المراقبة** *mustawā ʼalmurāqabati*– *уровень контроля*, **مستوى** **المخزونات** *mustawā ʼalmaḫzūnāti* – *уровень запасов*, **مستوى** **الامان** *mustawā ʼalʼamāni* – *уровень безопасности* [18, c. 185]. Реже в СМИ используются цитаты их Корана или других священных писаний.

Публицистический стиль, к которому относятся тексты печатных изданий СМИ, отличается наличием оценочности, которая играет особую роль в приведении аргументов и выборе темы. Оценочность может быть выражена эксплицитно (открыто) и имплицитно (завуалировано). Имплицитная оценочность содержится непосредственно в значении слова, в то время как эксплицитная – в употреблении данного слова. К языковым средствам, которые служат для выражения имплицитной оценочности Н.И. Клушина относит эвфемизмы (замена слов нейтральными синонимами) и метафора (употребление слов в переносном смысле на основе их сходства с определенными предметами или явлениями), а контекст (смысловая законченная часть текста) и квазисиномическую ситуацию (ряд синонимов, характерных только для данного контекста) она относит к средствам выражения эксплицитной оценочности [22, c. 273].

К экспрессивным средствам, активно используемым среди журналистов, следует отнести синтаксические приемы: восклицательные предложения, риторические вопросы и многоточие, как свидетельство незаконченной мысли.

Анализируя характерные особенности языка СМИ арабских стран, необходимо отдельно рассмотреть тексты рекламы – **اعلانات** *ʼiʻlānātun*. Тексты рекламы, как правило, во всем мире обладают общими свойствами, поскольку служат для выполнения одинаковых целей: заинтересовать предполагаемого покупателя и заверить его в необходимости купить товар. Для реализации первой цели текст рекламы должен быть простым и понятым для любой возрастной аудитории, а также не должен содержать лексику, вызывающую негативные эмоции, например: *убыток* – **خسارة** *ḫasāratun*, *разорение* – **تخريب** *taḫrībun*, *банкротство* – **إفلاس** *ʼiflāsun*, *трата* – **إنفاق** *ʼinfāqun*.

Рекламные слоганы, как и сам текст рекламы, отличаются лаконичностью и экспрессивностью. Важное место в рекламе уделяется не только языковым средствам выразительности, но и частям речи, каждая из которых в рекламном тексте обладает своей функцией. Прилагательные, например, служат для описания свойств рекламируемого товара. Относительные прилагательные указывают, как правило, на материал, из которого сделан товар, а качественные прилагательные служат для представления товара с выгодной стороны [54]. Нередко качественные прилагательные употребляются в превосходной степени, как, например, в египетской рекламе чипсов Lays: **أَفضل ليز** **على** **الاطلاق** *ʼafḍalu layz ‘alā ʼalʼiṭlāqi* – *самый лучший Лейз абсолютно* (дословный перевод). Такие прилагательные как **أَفضل** *ʼafḍalu* не несут конкретной информации о продукте, но создают у потребителя положительный образ [86].

Использование существительных в тексте рекламы формирует у потребителя более емкое представление о товаре. Особое предпочтение рекламодатели отдают существительным, связанным с общественной стороной жизни человека. Примером может послужить египетская реклама Кока - Колы, которая начинается со слова **الاكل** *ʼal̕aklu* – *еда*. **الاكل** **اطيب** **مع** **كوكا** **كولا** *ʼalʼaklu ʼaṭyabu maʻa kūkā kūlā* – *Еда вкуснее с Кока-Колой* [82].

Глагол также является неотъемлемой составляющей рекламного текста. Глагол может нести информацию о функции товара или о том, какие действия необходимо выполнить покупателю, чтобы приобрести этот товар. Приведем пример употребления глагола в слогане египетской рекламы Fanta: **تعيش** **و** **تشرب** **فانتا** *taʻīš wa tašrab fāntā* – *живешь и пьешь Фанта* [82].

Если авторы новостных текстов стараются избегать использования элементов разговорной речи, то в рекламных текстах разговорные слова или выражения встречаются часто. В качестве примера снова обратимся к египетской рекламе Кока-Колы, слоган которой содержит следующее: **كوكا** **كولا** **و** **بس** *kūkā kūlā wa bas* – *Кока-Кола и все!* [82]. Еще одним примером использования разговорных элементов, а также риторического вопроса является реклама автомобильной марки Toyota, которая начинается следующим предложением: **مش** **محتمل** **سعر** **بنزين**؟ *miš muḥtamal saʻir binzīn* – *невыносима цена на бензин*? [89].

Таким образом, можно сделать следующие выводы. Классический арабский язык – **الفصحى** *ʼalfusḥ*  является языком всех разновидностей арабских СМИ, так как является понятным для всех носителей. Отличительной чертой языка СМИ является обилие клишированных выражений, а также отсутствие терминологической унификации.

Особенностью языка СМИ является наличие оценочности, которая может быть выражена эксплицитно (скрыто) и имплицитно (завуалированно). К способам выражения имплицитной оценочности относятся эвфемизмы и метафора, а к эксплицитной – квазисиномическая ситуация и контекст.

Неотъемлемой частью языка СМИ является наличие заимствованной лексики, преимущественно англицизмов, которые подробно мы исследуем в следующей главе.

#

# ГЛАВА 3. АНГЛИЦИЗМЫ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Английские заимствования стали стремительно проникать в лексический состав многих языков мира в конце прошлого века. Сегодня английский язык является официальным в пятидесяти шести государствах, а также одним из шести официальных языков ООН [63]. Развитие компьютерных и информационных технологий в значительной мере способствовало распространению английского языка, поскольку он остается преобладающим в этих сферах. Согласно статистике за 2015 год, которую приводит издание South China Morning Post, количество людей, говорящих на английском языке, превышает 1.8 миллиардов человек. Еще миллиард изучает английский язык в качестве иностранного. Среди стран с наибольшим количеством людей, свободно владеющих английским языком, первое место занимает США (216 миллионов), затем Великобритания (58 миллионов), Канада (18 миллионов) и Австралия (15.5 миллионов). Кроме того, 75% мировой корреспонденции ведется на английском языке и около 30% книг в мире публикуются также на английском языке. Таким образом, активное употребление английского языка способствовало утверждению его международного статуса, а также проникновению англицизмов в лексических состав других языков мира, в том числе, в арабский [76].

**3.1. Причины появления англоязычных заимствований в арабском языке**

Анализируя причины появления английских заимствований в арабском языке, следует обратиться к факту колониальной экспансии XIX века, главными объектами которой стали страны Африки, Азии и Океании. Среди держав-колонизаторов, как известно, была Великобритания, взявшая под свой контроль Египет, Судан, побережье между Джибути и Сомали, ряд южно-йеменских султанатов, Хадрамаут (регион на юге Аравийского полуострова) и другие африканские страны. Естественным последствием колонизации арабских стран Британской империей становится распространение английского языка в захваченных регионах. Особенно ярко распространение англицизмов было заметно в сфере искусства, кинематографии и торговли [80, с. 5].

В 1919 году была сформирована первая Академия арабского языка в Дамаске. Одна из основных целей данного учреждения заключалась в сохранении «чистого» арабского языка и уменьшении количества заимствований. Вслед за сирийской Академией арабского языка появились академии в Ираке, Египте, Марокко, Иордании и позднее в ряде других стран. В настоящее время большинство академий продолжают свою деятельность в области изучения грамматики, фонетики, лексикологии и орфографии арабского языка. Одной из важнейших задач академий арабского языка является замена заимствований, проникших в арабский язык, исконно арабскими словами [80]. Примерами такой замены, предложенными Каирской академией арабского языка, могут послужить следующие пары слов: *технический* –**تقني** *tiqniyyun* *от* *англ*. *technical* –**فني** *fanniyyun* *от* *араб*. **فن** *fannun* (техника); *мороженое* – **أيس** **كريم** *ʼayīs* *krīm* *от* *англ*. *ice* *cream* –**حلويات** **جليدية** *ḥalawiyātun* *ğalīdiyyatun* *от* *араб*., букв.*, ледяные сладости; гамбургер –* **هامبورجر** *hāmbūrğir* *от англ. hamburger* - **شطيرة** **لحمية** *šaṭīratun* *laḥmiyyatun* *от араб., дословно, мясной ломтик* [84]. Несмотря на работу академий арабского языка, количество заимствованных слов неизменно растет, поскольку, новое арабское слово появляется уже тогда, когда его заимствованный эквивалент прочно укрепился в языке [37, c. 225]. По этой причине существует ряд англицизмов, сохранившихся в арабском языке с конца XIX века и до сих пор активно употребляющихся в речи носителей арабского языка: *кинематограф* – *англ*. *cinema*, *араб*. **سينما** *sīnimā*, *фильм* – *англ*. *film*, *араб*. **فيلم** *fīlmun*, *камера* – *англ*. *camera*, *араб*. **كاميرا** *kāmīrā*.

Сегодня одной из причин увеличения англоязычных заимствований можно назвать использование английских слов в названиях торговых центров и в рекламе. Как показали недавние исследования А. Атавне, проанализировавшего 6250 названий магазинов в городе Хеврон в Палестине, 65% владельцев магазинов предпочитают использовать англоязычные названия для своих заведений по нескольким причинам. Во-первых, товары, импортируемые с Запада, имеют более высокое качество и больше востребованы среди обеспеченных клиентов; во-вторых, большинство владельцев торговых центров имеют высшее образование и опыт общения на английском языке. Примерами английских названий магазинов в Хевроне могут послужить названия обувных магазинов – *King Star Shoes, Delux Shoes, Gold Shoes*; магазинов женской одежды – *Armand, Teresa, 4-cats* и другие [37, c. 231].

Помимо английских рекламных слоганов и названий магазинов на английском языке, отметим наличие английских терминов, которые наряду с исконными терминами составляют немалую часть лексического состава современного арабского языка. Безусловно, исконный арабский термин интуитивно понятен носителям арабского языка. В большинстве случаев именно слова общеупотребительной лексики переходят в разряд терминов, и, поскольку их семантическая структура знакома носителям языка, они прочно в нем укрепляются. Однако это же свойство исконного арабского термина является и его недостатком, поскольку служит причиной многозначности, а сфера употребления заимствованного термина строго ограничена.

Так как количество заимствований, в том числе англицизмов, в арабском языке постоянно увеличивается, носители арабского языка зачастую адаптируют их, - пытаясь сделать заимствования максимально похожими на исконно арабское слово.

**3.2. Адаптация англоязычных заимствований в арабском языке. Виды адаптации**

Адаптация английских заимствований в арабском языке происходит на всех языковых уровнях. Э.Н. Мишкуров отмечает, что перед тем как заимствованное слово из английского языка начинает активно использоваться в арабских текстах, оно проходит фонетико-графическую адаптацию:

1) фонема /**g**/, отсутствующая в литературном арабском языке (далее АЛЯ),  может передаваться как **ج** в Египте и Судане или **غ** в других регионах (ср.: *грамм* – *англ*. *gram* – *араб*. **جرام** *ğrāmun* и **غرام** *ġrāmun*); фонема /**v/** передается как **ف** (*телевидение* – *англ*. *television* – *араб*. **تلفزيون** *tilifizīynun*) [30, с. 359]; исходя их собственных наблюдений, можно дополнить классификацию Э.Н. Мишкурова еще одним примером: фонема /**p/** передается как **ب** (*дипломат* – *англ*. *diplomat* – *араб*. **دبلوماسي** *diblūmāsiyyun*).

2) устранение двусогласного начала путем добавления хамзы с гласным или добавления гласного между двумя согласными: *стратегия* – *англ*. *strategy* – *араб*. **إستراتيجية** *ʼistrātīgiyyatun*; *классический* – *англ*. *classic* – *араб*. **كلاسيكي** *klāsīkiyyun* [30, c. 359].

К правилам фонетико-графической адаптации, выделенными Э.Н. Мишкуровым, на основе проанализированных нами материалов, можно добавить следующий пункт:

3) при передаче англицизмов, содержащих фонему /**l**/, в арабском варианте происходит ее смягчение: *парламент* – *англ*. *parliament* – *араб*. **برلمان** *barlamān*.

Безусловно, правила фонетико-графической адаптации соблюдаются не всегда, поскольку могут привести к искажению смысла слова: ср. **إبروتون** *ʼibrūtūn* или **أبروتون** *ʼabrūtūn* вместо **بروتون** *brūtūn* – *протон*.

Прежде чем перейти к особенностям употребления англоязычных заимствований в арабском языке, обратимся к словообразовательной и словоизменительной группам грамматических категорий. Согласно словарю В.Н. Ярцевой, словоизменение – это образование для каждого слова его парадигмы, то есть всех его словоформ и аналитических форм, а словообразование – образование слов, называемых производными или сложными, на базе однокоренных слов с помощью аффиксации [36, с. 387].

К словоизменительной группе грамматических категорий в арабском языке относится категория определенности. Заимствованные существительные могут употребляться с определенным артиклем **ال** */al/*: **الكمبيوتر** *ʼalkumbyutaru*, **الإنترنت** *ʼalʼintirnitu*, а также наряду с исконно арабскими существительными, употребляются со слитными местоимениями, которые кроме определенного состояния выражают принадлежность данного предмета определенному лицу или группе лиц: *телефон* – **تليفون** *tilīfūnun*, *мой телефон* – **تليفوني** *tilīfūnī*, *пейджер* – **بيجر** *bayğir*, *твой* *пейджер* – **بيجرك** *bayğiruka*.

Категория числа также относится к словоизменительным грамматическим категориям. Множественное число заимствованных слов мужского рода образуется в большинстве случаев по модели ломаного множественного числа, то есть путем изменения структуры самого слова: *фильм* – **فيلم** *fīlmun*, *фильмы* – **أفلام** *ʼaflāmun*; *банк* – **بنك** *bankun* , *банки* – **بنوك** *bunūkun*. Некоторые имена существительные мужского и женского родов образуются согласно модели правильного множественного числа, то есть путем прибавления к основе слова окончаний – **ون** и – **ات** соответственно: *камера* – **كاميرا** *kāmīrā*, *камеры* – **كاميرات** *kāmīrātun*; *телевизор* – **تلفزيون** *tilifizīyun*, *телевизоры* – **تلفزيونات** *tilifizīyunātun*; *цилиндр* – **سلندر** *silindarun* – *цилиндры* – **سلندرات** *silindarātun* [30, c.360].

В дополнении к наблюдениям Э.Н. Мишкурова, нужно отметить, что в ряде случаев в качестве показателя множественного числа выступают аналитические формы: *компьютер* – **كمبيوتر** *kumbyutar*, *компьютеры* – **أجهزة** **كمبيوتر** *ʼağhizatu* *kumbyutarin* (в данном случае показателем множественного числа является слово в форме множественного числа **أجهزة** *ʼağhizatun* – устройства); *супермаркет* – **سوبر** **ماركت** *sūbir* *mārkit*, *супермаркеты* – **محلات** **سوبر** **ماركت** *maḥallātu* *sūbir* *mārkit* (в данном случае показателем множественного числа является слово в форме множественного числа **محلات** *maḥallātun* – места, помещения).

К словоизменительной глагольной грамматической категории в арабском языке относится спряжение. В последнее десятилетие сфера интернет-общения пополнилась заимствованными глаголами из английского языка, адаптированными под форму арабского глагола. Среди наиболее интересных примеров можно выделить следующие: *делиться фотографиями в инстаграме* - **انستغرم** *ʼinstaġrama*, *загружать программу* – **داونلود** *dāūnlūad*. Интересно, что на основе проанализированного нами материала, мы столкнулись со спряжением заимствованных глаголов только в перфекте: **انستغرمت** *ʼinstraġramtu* *-* *я поделился фотографиями в инстаграме*, **انستغرمنا** *ʼinstaġramnā* *-* *мы поделились фотографиями в инстраграме*, **داونلودت** *dāwnlūdtu* *- я загрузил программу*.

Обратимся к словообразовательным грамматическим категориям. Относительные прилагательные от заимствованных существительных образуются, наряду с исконно арабскими относительными прилагательными, согласно правилам арабской грамматики, то есть с помощью словообразовательного суффикса – **ي** *iyyun*или **– ية** *iyyatun*: *телефон* –**تليفون** *tilīfūnun*, *телефонный* – **تليفوني** *tilīfūniyyun*, *телевизор* – **تلفزيون** *tilifiziynun*, *телевизионный* – **تلفزيوني** *tilifiziynyyun*.

Женский род в арабском языке обычно выражается с помощью та-марбуты **ة**: *зал* – **صالة** *ṣālatun*, *лампа* – **لمبة** *lambatun*, но в случае, если слово оканчивается на – **ا**, - **ى**, род имени определяется по его согласованию с прилагательным: *классическая* *музыка* – **موسيقى** **كلاسيكية** *mūsīqā kilāsīkiyyatun*, или уточняется в словаре.

Как отмечает Э.Н. Мишкуров, нередко заимствования становятся основой для образования новых слов. Например, глагол *автоматизировать* – **اتمت** *ʼatmata* и масдар *автоматизация* – **اتمتة** *ʼatamatatun* образованы от заимствованного прилагательного *автоматический* – **اتوماتيكي** *ʼatūmātīkiyyun* [30, c. 360].

Несмотря на то, что англицизмы занимают значительное место в лексике арабского языка, остаются лексические аспекты, свободные или почти свободные от иностранных заимствований. К таким аспектам относятся аббревиатуры и акронимы. Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю В.Н. Ярцевой, аббревиатура - слово, составленное из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания, каждый элемент которого произносится отдельно в соответствии с алфавитным произношением [36, c. 24]; акроним - слово, образованное путем сложения начальных букв слов или начальных звуков, читающихся слитно [36, c. 47]. В устной речи появление аббревиатур и акронимов в значительной степени связано с законом экономии артикуляционных усилий, однако этот закон в данном аспекте арабского языка работает редко, поскольку для иностранных аббревиатур или акронимов существует арабское словосочетание, описывающее то или иное понятие. В качестве примера обратимся к следующим понятиям: *НАТО* *(Организация Североатлантического договора)* – *NATO* *(North Atlantic Alliance)* – **حلف** **شمال** **الاطلسي** *ḥilfu šimālin ʼalʼaṭlasiyyu* (букв., Северо-атлантический союз); *ЛАГ* *(Лига арабских стран)* – *LAS* *(League of Arab States)* – **جامعة** **الدول** **العربية** *ğāmiʻatu* *ʼaddūali* *ʼalʻarabiyyati* (букв., Лига арабских государств); *ООН* *(Организация Объединенных Наций)* – *UN* *(United Nations)* – **الأمم** **المتحدة** **منظمة** *munaẓẓamatu* *ʼalʼumami* *ʼalmuttaḥidati* (букв.).

Таким образом, первые заимствования появились в арабском языке в эпоху колониальной экспансии XIX века и с тех пор количество англицизмов неизменно растет. Сегодня к основным причинам появления англицизмов в арабском языке можно отнести развитие информационно-коммуникационных технологий, и, как следствие, интернет-общения; а также интенсификация торговых, экономических и дипломатических связей арабского мира с Западом. Несмотря на попытки академий арабского языка подобрать эквиваленты заимствованным словам, чаще всего именно заимствование укореняется в речи носителей языка, поскольку первым попадает в сферу общения людей.

Проникая в арабский язык, заимствованное слово проходит, в первую очередь, фонетико-графическую адаптацию, благодаря которой графемы и фонемы, не характерные для арабского языка, заменяются исконно арабскими. Фонетико-графическая адаптация включает в себя адаптацию заимствованных графем арабскими согласными; устранение трех последовательных согласных в середине слова путем добавления гласных; устранение двух последовательных согласных в начале слова путем добавления хамзы или добавления гласного; и, наконец, смягчение согласного /**l**/.

К сферам, которые на данный момент затронуты заимствованиями в меньшей степени, можно отнести аббревиатуры и акронимы.

# ГЛАВА 4. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СМИ: ИНФОРМАЦИОННО-КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В каждом издании СМИ есть ряд новостных тематических разделов, основными из которых являются спорт, политика, экономика, культура и технология. Последовательность разделов в издании, как правило, зависит от актуальности информации, которую они содержат. На основе проведенного исследования мы выяснили, что раздел, посвященный информационно -компьютерным технологиям (далее ИКТ), представляет особый интерес для лингвистического анализа англоязычных заимствований по нескольким причинам. Во-первых, компьютерные технологии стремительно развиваются, что способствует появлению в языке значительного пласта новой терминологии. Во-вторых, отсутствие единой компьютерной терминологии в арабском языке становится причиной вариативности названий одного и того же явления или предмета даже в рамках одного издания.

Во всех выбранных нами изданиях «Ахбар Ал-Халидж», «Ас-Сабах» и «Ал-Ахрам» есть новостной раздел, посвященный компьютерным технологиям, однако, называется он по-разному. В издание «Ас-Сабах» этот раздел носит название **تكنولوجيا** *tiknūlūğiyā* - букв., *технология*; в издании «Ахбар Ал-Халидж» – **علوم وتكنولوجيا** ʻ*ulūmun wa tiknūlūğiyā* - букв., *науки и технология*; а редакция «Ал-Ахрам» объединила раздел компьютерных технологий с блоком, посвященным новостям медицины, **تكنولوجيا طب و علوم** *ṭibbun wa ‘ulūmun tiknūlūğiyā* - букв., *медицина и технические науки*. В каждом анализируемом издании для обозначения тематического блока, посвященного новостям в сфере технологий, употреблено заимствованное слово **تكنولوجيا** *tiknūlūğiya* - *технология* (от греч. *τέχνη* *tehni* — *искусство*, *λόγος* *loğía* — *слово*) [24, c. 65], несмотря на то, что в АЛЯ существует слово для обозначения данного понятия **فن** *fannun* - *техника*. В ходе данного исследования мы выяснили, что слово **فن** *fannun* активно употребляется, но в новостном разделе **ثقافة** *ṯaqāfatun* *-* *культура*. Проанализировав контексты, в которых употреблено данное слово, мы пришли к выводу, что слово **فن** *fannun* используется чаще в значении «искусство», нежели в значении «техника»: **فن و ثقافة** *fannun wa ṯaqāfatun* - *искусство и культура*; **فن وموهبة** *fannun wa mawhibatun* - *искусство и талант*; **فن الغرافيتي** *fannu ʼalġrāfītī* - *искусство граффити*. Таким образом, в технологической сфере преобладает заимствованный вариант **تكنولوجيا** *tiknūlūğiyā*.

Возвращаясь к теме компьютерной терминологии, необходимо отметить, что развитие компьютерных технологий напрямую связано с крупнейшими компаниями, работающими в этой области. Одна из наиболее известных из них – Microsoft специализируется в большей степени на разработке проприетарных операционных систем, которые используются в 89% персональных компьютеров в мире [69]. Благодаря своим разработкам и широкой популярности имя компании Microsoft, а также название ее продуктов часто используются в СМИ. Первые упоминания об операционных системах Windows встречаются в издании «Ал-Ахрам» в 2005 году в двух статьях [84]. Передача названия операционной системы на арабский язык была основана на транслитерации – **ويندوز** *wīndūz*.[[14]](#footnote-14) Однако с 2006 года основной продукт Microsoft в СМИ стали упоминать гораздо чаще, и, вследствие этого, мы обнаружили широкую вариативность передачи слова Windows на арабский язык.

*Таблица 1.1.Варианты передачи термина «Windows» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| ويندوز  *wīndūz* | 76 | 26 | 194 |
| Windows | 1 | 3 | 83 |
| نوافذ *nawāfiḏu* | 0 | 0 | 0 |

В период с 2010 по 2017 год в издании «Ал-Ахрам» транслитерация слова Windows была использована 26 раз, в то время как латинская графика использовалась всего 3 раза. Интересно, что буквальный перевод слова windows (*окна*) – **نوافذ** *nawāfiḏu* встречается 749 раз, однако мы не встретили ни одного примера употребления этого слова в качестве обозначения операционной системы в издании «Ал-Ахрам».

Отсутствие употребления буквального перевода **نوافذ** *nawāfiḏu* - *окна* мы обнаружили при анализе и двух других изданий. Однако в арабской версии издания «Россия сегодня» присутствует вариант буквального перевода:

**نوافذ** 10 *nawāfiḏu* 10 - *окна* *10* (в значении, Виндоуз 10), **نوافذ** 8 *nawāfiḏu* 8 - *окна 8* (в значении, Виндоуз 8) [85].

Редакция издания «Ас-Сабах» также отдает предпочтение транслитерации слова Windows при его передаче на арабский язык. За указанный период использование такого способа передачи было зафиксировано в 76 случаях, а использование передачи терминов посредством латинской графики всего 1 раз.

Наиболее интересный способ передачи слова Windows использует издание «Ахбар Ал-Халидж». Наряду с транслитерированным вариантом, который употреблен 194 раз за указанный период, в 83 случаях редакция дублирует название операционной системы с помощью латинской графики. При этом латинская графика может быть употреблена либо на рекламном плакате, опубликованном рядом с текстом, либо в круглых скобках рядом с вариантом транслитерации.

Одним из наиболее употребительных слов, характерных для блока компьютерных технологий, бесспорно, является слово “компьютер”. Впервые термин, обозначающий механическое вычислительное устройство появился в Оксфордском словаре английского языка в 1897 году [73]. В ходе наших наблюдений было отмечено пять различных вариантов обозначения этого термина в арабском языке. Ниже приведены данные трех изданий в период с 2010 по 2017 года.

*Таблица 1.2.* *Варианты передачи термина «computer» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| كمبيوتر *kumbyūtar*  | 136 | 707 | 1001 |
| حاسوب *ḥāsūbun* | 1070 | 43 | 84 |
| حاسب *ḥāsibun* | 36 | 328 | 990 |
| حاسب الي *ḥāsibun ʼaliyyun* | 337 | 141 | 180 |
| عقل الكتروني *ʻaqlun ʼiliktrūniyyun* | 58 | 3 | 16 |

Обратим внимание на то, что слова **حاسوب** *ḥāssūbun*, **حاسب** *ḥāsibun* и **حاسب الي** *ḥāsibun ʼaliyyun* образованы от арабского корня **حسب** *ḥasaba* - *считать, исчислять*. Согласно словарю Х.К. Баранова, cлово **حاسوب** *ḥāsūbun* - один из вариантов ломанного множественного числа от **حاسب** *ḥāsibun* - *компьютер*, однако в ходе исследования мы встретили следующие словосочетания, которые доказывают, что в большинстве случаев **حاسوب** *ḥāsūbun* употребляется в качестве самостоятельной номинативной единицы в единственном числе: **حاسوب جديد** *ḥāsūbun ğadīdun* - *новый компьютер*, **حاسوب شخصي** *ḥāsūbun šaḫṣiyyun* - *персональный* *компьютер*. Множественное число от **حاسوب** *ḥāsūbun* образуется по «ломаной» форме - **حواسيب***ḥawāsību* - *компьютеры* [5, с. 132].

Наименьшее количество раз для обозначения термина «компьютер» встречается словосочетание **عقل الكتروني** ʻ*aqlun ʼiliktrūniyyun* - букв., *электронный разум*. Отметим, что слово **عقل** ʻ*aqlun* - *разум* в арабском языке используется только для описания людей, поэтому название **عقل الكتروني** ʻ*aqlun ʼiliktrūniyyun* - *электронный разум* является метафорой.

Исходя из проанализированного материала, мы можем сделать вывод о том, что данные выбранных нами изданий существенно отличаются друг от друга. Издания ««Ал-Ахрам»», выпускающееся в Египте, и ««Ахбар Ал-Халидж», издающийся на Бахрейне, отдают предпочтение английскому заимствованию **كمبيوتر** *kumbyutar*, а в тунисском издании ««Ас-Сабах»» наибольшее количество раз встречается арабское слово **حاسوب** *ḥāsūbun*. Интересно, что однокоренное слово, также образованное от корня **حسب** *ḥasaba* - *считать, исчислять*, - **حاسب** *ḥāsibun* в тунисском издании наименее используемое, в то время как два других издания активно употребляют его в статьях. Необходимо отметить, что во всех изданиях редко употребляется вариант обозначения термина «*computer*», содержащее в себе элемент метафоры, - **عقل الكتروني** *ʻaqlun* *ʼiliktrūniyyun*, несмотря на то, что экспрессивные средства характерны для публицистического стиля.

Продолжая анализ единиц, относящихся к компьютерным технологиям, нельзя не обратиться к беспроводной сети Wi-Fi и ее обозначению в арабском языке. Само название Wi-Fi является сокращением от английского словосочетания *Wireless Fidelity – беспроводное качество*. Работа над созданием беспроводной сети началась в 1998 году компанией Wi-Fi Alliance [77]. В СМИ арабских стран мы выявили два варианта обозначения этого понятия в период с 2010 по 2017 года.

*Таблица 1.3* *Варианты передачи термина «Wi-Fi» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| Wi-Fi | 233 | 13 | 3 |
| واي فاي *wāy fāy* | 240 | 27 | 119 |

Результаты исследования показали, что издание «Ал-Ахрам» крайне редко обращается к теме беспроводной сети Wi-Fi. Однако «Ал-Ахрам», как и другие анализируемые нами издания, в большинстве случаев использует транслитерацию для передачи термина «Wi-Fi» на арабский язык. Обратим внимание, что издание «Ас-Сабах» использует латинскую графику в 77 раз чаще, чем издание «Ахбар Ал-Халидж», и в 17 раз чаще, чем «Ал-Ахрам».

Как известно, беспроводная сеть Wi-Fi неразрывно связана с таким понятием как маршрутизатор или роутер, который осуществляет распространение Интернета по локальной сети. Название данного устройства в русском языке происходит от английского слова *router*, которое в языке-оригинале появилось как неологизм. На основе проанализированного материала, мы выявили три варианта обозначения данного понятия в СМИ арабских стран в период с 2010 по 2017 года.

*Таблица 1.4.* *Варианты передачи термина «router» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| router | 1 | 0 | 28 |
| راوتر *rāwtar* | 100 | 1 | 764 |
| جهاز التوجيه *ǧihāzu ʼattawğīhi* | 0 | 11 | 32 |

Наиболее употребляемый вариант в изданиях «Ас-Сабах» и «Ахбар Ал-Халидж» – передача данного понятия посредством транслитерации **راوتر** *rāwtar*. Несмотря на то, что редакция «Ал-Ахрам» в статьях редко упоминает об этом устройстве, издание все же в большинстве случаев использует исконно арабский вариант, являющийся не одним словом, а словосочетанием - **جهاز** **التوجيه** *ğihāzu ʼattaūǧīhi* (**جهاز** *ǧihāzu* - *устройство*; **التوجيه** *ʼattaw*$ğ$*īhu* - *направление, ориентирование*). Таким образом, исконно арабский вариант **جهاز** **التوجيه** *ǧihāzu* *ʼattawğīhi* представляет собой изафетное сочетание и буквально переводится – *устройство направления (ориентирования)*. В издании «Ахбар Ал-Халидж» мы заметили также употребление этого термина во множественном числе: **اجهزة التوجيه** *ʼaǧhizatu ʼattawğīhi*. Исходя из приведенных примеров, можно сделать вывод, что передача данного понятия посредством латинской графики используется крайне редко во всех трех изданиях.

Возвращаясь к всемирно известной компании Microsoft, необходимо отметить, что в СМИ часто упоминается не менее известная компания Facebook Inc., которая является создателем наиболее популярной социальной сети Facebook, а также мессенджера WhatsApp и приложения для обмена фотографиями Instagram. Поскольку продукция Facebook Inc. активно используется по всему миру, появляются вариации обозначения ее названий. В качестве примера обратимся к передаче на арабский язык названия социальной сети Facebook (от англ. *face* - *лицо*; *book* – *книга*). Ни в одном из проанализированных нами изданий не встречается букв.го перевода - **وجه** **الكتاب** *wağhu ʼalkitābi* - *лицо книги*. В ходе исследований мы отметили три варианта обозначения социальной сети в арабских изданиях: **Facebook**, **فيسبوك** и **فيس بوك**.

*Таблица 1.5.* *Варианты передачи термина «Facebook» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| Facebook | 80 | 84 | 1070 |
| فيس بوك *fays būk* | 2740 | 955 | 3810 |
| فيسبوك *faysbūk*  | 2620 | 983 | 4780 |

Обратим внимание на то, что наименее используемый вариант во всех изданиях для обозначения социальной сети – использование латинской графики. В издании «Ас-Сабах» латинская графика используется в 34 раза реже, чем вариант транслитерации, а в издании «Ал-Ахрам» в 11 раз меньше. Несмотря на разницу в числовых показателях, тенденция использования трех вариантов сохраняется во всех изданиях. Редакторы отдают предпочтение арабской транслитерации. Наиболее популярна транслитерация, состоящая из одного слова **فيسبوك** *faysbūk*, как в англоязычном варианте Facebook. Однако распространенным вариантом является также транслитерации, состоящей из двух слов **فيس** *fays* - *от англ*. *face* – *лицо* и **بوك** *būk* - *от. англ*. *book* – *книга*.

Как уже было упомянуто, одним из продуктов компании Facebook Inc. является мессенджер WhatsApp, который активно используется пользователями всего мира с 2012 года. Начиная с года выпуска, в СМИ стали появляться упоминания о данной системе обмена сообщениями. Проанализировав материалы трех изданий с 2012 года, мы выявили три варианта обозначения данного мессенджера.

*Таблица 1.6.* *Варианты передачи термина «WhatsApp» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| WhatsApp | 12 | 1837 | 1123 |
| Whatsupp | 0 | 0 | 2 |
| واتساب *wātsāb* | 310 | 21 | 208 |

Оригинал названия мессенджера WhatsApp схож по звучанию с английской разговорной фразой *What’s up?*, которая имеет несколько значений: *как дела* и *что случилось*. Именно из-за этого соответствия в издании «Ахбар Ал-Халидж» несколько раз употребляется измененный вариант оригинала – *Whatsupp*. На наш взгляд, употребление данного варианта обозначения мессенджера нельзя отнести к ошибке редактора или журналиста. Скорее всего, издатели хотели подчеркнуть игру слов, основанную на похожем звучании *What’s up* и *WhatsApp*. Именно поэтому вариант *Whatsupp* встречается только в одном издании и всего два раза. Первая часть оригинала названия действительно была заимствована создателями мессенджера из фразы *What’s up*, однако вторая часть – это сокращение от слова *Application* – приложение [60].

Необходимо отметить, что приоритеты использования вариантов обозначения мессенджера совпадают в изданиях «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж», которые в большинстве случаев употребляют латинскую графику – *WhatsApp*. В издании «Ас-Сабах» в целом редко упоминается о данном мессенджере. В период с 2012 по 2017 название системы было использовано всего 322 раза. Однако предпочтение издатели отдают транслитерации - **واتساب** *wātsāb*.

Информационный раздел, посвященный новостям ИКТ, включает в себя также статьи о выпуске новых гаджетов. Человека в современном информационном обществе трудно представить без смартфона – мобильного телефона с дополнительными функциями карманного компьютера. В 2007 году сразу три крупнейшие компании Microsoft, Apple и Google представили смартфоны, которые изменили представление о сотовых телефонах. Сегодня слово «*смартфон*» прочно укрепилось в речи людей, а также в языке СМИ. Однако в СМИ арабских стран снова возникает вариативность обозначения данного понятия. В ходе исследования мы выявили четыре варианта обозначения термина «смартфон» в арабских СМИ. В таблице ниже представлены данные в период с 2010-2017 года.

*Таблица 1.7.* *Варианты передачи термина «smartphone» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| smartphone | 2 | 1 | 10 |
| هاتف ذكي *hātifun ḏakiyyun* | 290 | 27 | 780 |
| سمارتفون *smārtfūn* | 11 | 0 | 2 |
| سمارت فون *smārt fūn* | 20 | 8 | 21 |

Английское слово *smartphone* на русский язык переводится как «*умный телефон*», но дословный перевод в русском языке не употребляется. Однако в арабском языке дословный перевод **هاتف ذكي** *hātifun ḏakiyyun* *-* *умный телефон* является наиболее употребительным согласно нашим исследованиям. В изданиях «Ахбар Ал-Халидж» и «Ас-Сабах» дословный перевод употреблен в 145 и 78 раз больше соответственно, чем вариант обозначения посредством латинской графики. Анализируя варианты использования транслитерации, мы выяснили, что наиболее частотным является вариант транслитерация, которая включает в себя два слова:**سمارت** *smārt* - *от. англ*. *smart* - *умный* и **فون** *fūn* - *от англ*. *phone* – *телефон*. Напомним, что похожие варианты транслитерации, включающее одно и два слова, встретились и при передаче названия социальной сети Facebook.

Серия смартфонов, выпущенная компанией Apple, носит всемирно известное название iPhone. При передаче данного названия на арабский язык снова возникает вариативность. Как и в предыдущем примере, мы выявили два аналогичных способа транслитерации. В таблице ниже приведены данные за 2010-2017 года.

*Таблица 1.8.* *Варианты передачи термина «iPhone» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| iPhone | 5 | 3 | 768 |
| اي فون *ʼay fūn* | 11 | 335 | 768 |
| آيفون *ʼayfūn* | 942 | 20 | 444 |

Англоязычный оригинал названия состоит из двух частей: английское слово *phone* – *телефон* и сокращение от английского слова *Internet* – *интернет*. Ни в одном из проанализированных нами изданий за указанный период не встречается дословный перевод. Согласно нашим данным, в изданиях «Ас-Сабах» и «Ал-Ахрам» крайне редко употребляется вариант обозначения данного продукта посредством латинской графики, однако издание «Ахбар Ал-Халидж» использует латинскую графику наравне с транслитерацией. «Ахбар Ал-Халидж» и «Ал-Ахрам» отдают предпочтение транслитерации, включающей два слова, в то время как «Ас-Сабах» чаще использует другой вариант транслитерации.

На сегодняшний день каждый смартфон или персональный компьютер оснащен различными функциями, одной из которых является функция защиты информации. Для реализации этой функции устройство запрашивает условный код или слово для входа в систему, то есть пароль. В следующей таблице приведены варианты обозначения данного понятия в арабских СМИ в период с 2010 по 2017 года.

*Таблица 1.9.* *Варианты передачи термина «password» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| password | 0 | 2 | 168 |
| كلمة المرور *kalimatu ʼalmurūri* | 120 | 16 | 121 |

На первый взгляд, в таблице приведены абсолютно разные слова, не имеющие между собой ничего общего. Английское слово *password* состоит из двух корневых основ *pass* – *проход* и *word* – *слово*. Арабский вариант обозначения данного понятия состоит из изафетного словосочетания **كلمة** **المرور** *kalimatu ʼalmurūri*, где **كلمة** *kalimatun* - слово, первый член идафы, а **المرور** *ʼalmurūru* - проход, второй член сопряженного сочетания. Таким образом, **كلمة** **المرور** *kalimatu ʼalmurūri* представляет собой калькированный перевод английского слова *password*. Именно арабский вариант обозначения этого термина является наиболее употребительным во всех анализируемых нами изданиях. Интересно, что в издании «Ас-Сабах» ни разу не был использован вариант обозначения термина посредством латинской графики. Напомним, что «Ас-Сабах» – тунисское издание, а в странах Магриба наряду с диалектами арабского языка широко распространен французский язык. Во французском языке обозначение функции защиты информации реализуется посредством слова *parole* (дословный перевод с франц. – *слово*). Мы решили проверить, насколько часто французское заимствование фигурирует в анализируемых нами СМИ и получили следующие результаты за указанный период.

*Таблица 1.10.* *Передача термина «password» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| parole | 2 | 0 | 1 |

Таким образом, в данном случае французское заимствование употребляется крайне редко, даже в тунисском издании, и из двух существующих заимствований предпочтение отдается английскому.

Помимо функции защиты информации, важным является то, что любой компьютер оснащен встроенной памятью. Однако компьютерной памяти не всегда достаточно для хранения информации пользователя. В 2000 году компания M-Systems представила компактное устройство для хранения информации - USB-флеш-накопитель. Универсальность и небольшой размер устройства способствовал его быстрому распространению на мировом рынке. Оригинальное название данного устройства – *USB FlashCard*, но чаще используется сокращенный вариант этого названия – *Flash Card* (*от англ. flash – вспышка; card - карта*), *USB Card* (*от англ.* *USB* (*Universal* *Serial* *Bus*) – *универсальная последовательная шина*) или *Memory* *card* (букв., *карта памяти*) [73]. В связи с вариативностью названия устройства в языке оригинала, в арабском языке мы также столкнулись с несколькими разными названиями одного и того же термина. В таблице ниже приведены данные за 2010-2017 года.

*Таблица 1.11.* *Варианты передачи термина «USB» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| Flash Card | 0 | 0 | 0 |
| USB Card | 0 | 0 | 0 |
| Memory card | 0 | 0 | 0 |
| USB FlashCard | 0 | 0 | 0 |
| فلاش *flāš* | 97 | 323 | 136 |
| بطاقة فلاش *biṭāqatu* *flāš* | 10 | 0 | 5 |
| فلاش ميموري  f*lāš mīmūriyyun* | 0 | 15 | 23 |

Анализируя данный пример, мы выявили, что обозначение термина посредством латинской графики во всех вариантах (*Flash Card*, *USB Card*, *Memory Card* и *USB* *FlashCard*) не употреблялось в СМИ за указанный период. Все издания отдают предпочтение наиболее лаконичному обозначению термина посредством транслитерации - **فلاش** *flāš*, однако словосочетание **بطاقة فلاش** *biṭāqatu* *flāš* - *флеш карта* употребляется значительно реже, а в издании «Ал-Ахрам» не употребляется совсем. Словосочетание **بطاقة فلاش** *biṭāqatu flāš* представляет собой комбинацию исконно арабского слова **بطاقة** *biṭākatun* и заимствованного англицизма **فلاش** *flāš*.

Транслитерированное словосочетание **فلاش ميموري** *flāš mīmūriyyun* - *карта памяти* состоит из двух заимствованных английских слов: *flash* – *вспышка*, *memory* – *память*. Данное словосочетание используется в изданиях «Ахбар Ал-Халидж» и «Ал-Ахрам», однако не является наиболее употребительным.

На сайте египетской Академии арабского языка мы столкнулись с вариантом обозначения данного термина, предложенным непосредственно самой Академией - **بطاقة الذاكرة المدمجة** *biṭāqatu ʼaḏḏākirati ʼalmudmaǧatu* - компактная карта памяти, где **بطاقة** *biṭāqatun* – *карта*, **الذاكرة** *ʼaḏḏākiratu* – *память* и **المدمجة** *ʼalmudmaǧatu* - *компактная*. Однако, проанализировав издания за тот же период, мы не встретили ни одного случая употребления данного термина.

Итак, проанализировав лексику, относящуюся к теме ИКТ, можно сделать следующие выводы. Согласно данным нашего исследования издание «Ахбар Ал-Халидж» уделяет наибольшее внимание новостям в сфере компьютерных технологий, а, следовательно, наиболее часто использует термины, относящиеся к этому разделу.

Возвращаясь к лингвистической стороне исследования, отметим, что имена собственные, обозначающие названия компаний или гаджетов, передаются на арабский язык посредством латинской графики или транслитерации. Однако даже для передачи названий компаний и их продукции, известных во всем мире, в арабском языке отсутствует единая, общепринятая транслитерация. Во многих случаях заимствованное слово из английского языка состоит из двух корней. Сложные слова представляют особую трудность для передачи термина посредством транслитерации и служат причиной ее вариативности. В рамках одного издания встречаются случаи употребления транслитерации, состоящие из одного слова, как в оригинале, а также транслитерация, состоящая из нескольких слов в соответствии с корневыми основами.

Собирательные имена существительные, обозначающие совокупность однородных предметов, помимо латинской графики и транслитерации имеют исконно арабский вариант обозначения. В большинстве случаев, арабское слово возникает в результате калькирования. Результаты нашего исследования показали, что во всех анализируемых нами изданиях термины, образованные посредством транслитерации, употребляются чаще, чем термины, образованные посредством калькирования. Передача терминов латинской графикой является наименее употребительным способом.

# ГЛАВА 5. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СМИ: ПОЛИТИКА

Раздел, посвященный новостям политики, является одним из наиболее популярных среди читателей. Большинство средств массовой информации освещает актуальные политические события, происходящие в мире. Статьи, опубликованные в данном разделе, содержат значительное количество политических терминов, которые переходят из одного языка в другой. Использование новостей политики в качестве объекта для проведения экспериментального исследования кажется нам оптимальным решением в силу следующих факторов. Во-первых, данный раздел наряду с общественно-политической лексикой, понятной широкому кругу читателей, содержит политическую терминологию, не относящуюся к общеупотребительному словарному фонду. Зачастую общественно-политическая лексика заимствует политические термины, что приводит к процессу детерминологизации (переход термина в разряд общеупотребительных слов) [20, c. 109]. Во-вторых, заимствованная политическая лексика из английского языка функционирует в арабских информационных изданиях наряду с исконно арабской, что приводит к отсутствию единой терминологии. В третьих, появление новых социально-экономических и политических реалий влияет на языковую ситуацию, и, как следствие, становится причиной возникновения неологизмов.

Политические рубрики присутствуют в большинстве СМИ, однако их название варьируется. Издание «Ас-Сабах» использует лаконичное название – **سياسة** *siyāsatun* - букв., политика. Редакция «Ал-Ахрам» выбрала в качестве названия для соответствующего раздела словосочетание, содержащее в себе метафору, - **المشهد السياسي** ʼ*almašhadu ʼassiyāsiyyu* - букв., *политическая сцена*; а издание «Ахбар Ал-Халидж» освещает новости политики в разделе, имеющем название **عربية و دولية** *ʻarabiyyatun wa dūaliyyatun* - букв., *арабское и международное*. Обратим внимание, что в изданиях «Ас-Сабах» и «Ал-Ахрам» ключевые слова названий разделов, посвященных новостям политики, являются однокоренными **سياسة** *siyāsatun* - букв., *политика*, и **السياسي** ʼ*assiyāsiyyu* - букв., политический, в то время как издание «Ахбар Ал-Халидж» использует название, напрямую не указывающее на содержание раздела.

Сам по себе термин политика (др.-греч. **πολιτική** «*государственная деятельность*») был впервые введен Аристотелем в IV веке до н. э. Большинство политических терминов являются интернационализмами и имеют древнегреческие или латинские корни. Согласно словарю В.Н. Ярцевой, интернационализмы – это слова, которые совпадают по своей внешней форме, выражают понятия международного характера и функционируют в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трёх) языках [36, c. 289].

В качестве примера обратимся к политологическому термину «право вета», которое обозначает право лица или группы лиц отклонить принятие решения. Данный термин происходит от словоформы латинского глагола **veto** – *запрещаю*. В английском языке этот термин обозначается следующим образом – **veto**, во французском – **le veto**, в турецком – **veto**, в арабском - **حق الفيتو** *ḥaqqu ʼalfītū*. Таким образом, политологический термин *veto*, впервые использованный в латинском языке, сегодня является интерционализмом.

Интернационализмы в арабском языке демонстрируют значительную вариативность в их передаче в арабской графике даже в рамках одного и того же издания. Абстрактные существительные греческого происхождения аристокра́тия (от греч. **ἀριστεύς** «*благороднейшего происхождения*» и **κράτος**, «*власть, могущество*») и идеоло́гия (от греч. **ιδεα** — *прообраз*, *идея* и **λογος** — *слово, учение*) в английском языке обозначаются – **aristocracy** и **ideology**, в то время как в арабском встречаются следующие варианты написания **أرستقراطية** *ʼāristuqrāṭiyatun* - **إرستقراطيا** *ʼaristuqrāṭiyā* и **إيديولوجية** *ʼidīūlūǧiyatun* - **ايديولوجيا** *ʼīdīūlūǧiyā*. В каждой паре слов используются разные последние буквы. Слова **أرستقراطية** *ʼaristuqrāṭiyatun* и **أيديولوجية** *ʼidīūlūǧiyatun* оканчиваются на та-марбуту, а слова **أرستقراطيا** *ʼaristuqrāṭiyā* и **الأيديولوجيا** *ʼidīūlūǧiyā* - на алиф.

*Таблица 2.1.* *Вариативность* *использования интернационализмов в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| أرستقراطية *ʼaristuqrāṭiyatun* | 21 | 91 | 39 |
| أرستقراطيا *ʼaristuqrāṭiyā* | 0 | 7 | 4 |

*Таблица 2.2. Вариативность использования интернационализмов в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам»  | «Ахбар Ал-Халидж» |
| أيديولوجية *ʼidīūlūǧiyatun* | 37 | 736 | 310 |
| الأيديولوجيا *ʼidīūlūǧiyā* | 16 | 384 | 160 |

Исходя из полученных нами данных за период 2010-2017 года, издания «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» отдают предпочтение написанию слов «*аристократия*» и «*идеология*» с конечной та-марбутой (**ة**), однако написание слова идеология с конечным алифом (**ا**) также является достаточно распространенным, что в наибольшей степени свойственно изданиям «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж». Стоит отметить, что в качестве примера были выбраны интерционализмы «*идеология*» и «*аристократия*», которые в арабском языке не имеют исконно арабского эквивалента.

Трудности возникают и при передаче современных иностранных политических терминов, в частности, англицизмов, на арабский язык. Сегодня в политической лексике английского языка часто встречается слово **spoiler** (*от англ*. **to** **spoil** – *портить*) – кандидат, заранее не имеющий шансов на победу, но участвующий в выборах с целью понизить шансы оппонента [48, c. 83]. Данное слово активно используется в настоящее время в статьях, посвященных новостям политики и в российских изданиях, однако в словари политологических терминов еще не было добавлено. В архивах арабских изданий «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» в период с 2010 по 2017 года мы выявили употребление исконно арабского эквивалента и транслитерации английского слова **spoiler**, однако непосредственно в статьях, посвященных новостям политики, вариант транслитерации не был использован ни разу.

*Таблица 2.3.* *Варианты передачи термина «spoiler» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| سبويلر  *sbūīlir[[15]](#footnote-15)* | 0 | 0 | 0 |
| مفسد *mufsid* | 79 | 259 | 94 |

С помощью возможностей поисковых систем приведенных изданий, мы проанализировали общий архив статей и получили следующие результаты. Транслитерация **سبويلر** *sbūīlir* была использована в статьях, посвященных новостям автомобильной сферы, а термин **سبويلر** *sbūīlir*, вероятнее всего, обозначает один из элементов автомобиля.

*Таблица 2.4.* *Передача термина «spoiler» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| سبويلر *sbūīlir15* | 1 | 3 | 0 |

В электронном словаре «Ал-Маʻани» мы обнаружили, что одно из значений слова **سبويلر** *sbūīlir* - **معوق الهواء** *ma‘ūku ʼalhawāʼi* - букв., *препятствующий воздуху*. Действительно, **سبويلر** *sbūīlir* - это элемент автомобиля, изменяющий аэродинамические свойства кузова [79]. Проанализировав значения и контекст употребления слова **سبويلر** *sbūīlir* мы заключили, что транслитерация английского слова *spoiler* не употребляется в политической сфере. Для обозначения фиктивного кандидата на выборах, целью которого является снижение шансов оппонента, арабские СМИ используют исконно арабское слово **مفسد** *mufsidun*, образованное от глагола четвертой породы أَفسد *ʼafsada* - *портить, разлагать*.

В рамках данного исследования интересным является пример передачи английского слова **speech writer** на арабский язык. Согласно оксфордскому словарю политологических терминов, **speech writer** – это ассистент высокопоставленного политического деятеля, подготавливающий для него тексты выступлений [49, c. 92]. На основе проанализированных статей, освещающих новости политики, в изданиях «Ас-Сабах», «Ахбар Ал-Халидж» и «Ал-Ахрам» за период 2010-2017 годов, мы выявили, что профессия *спичрайтер* в арабском языке обозначается следующим образом:

*Таблица 2.5.* *Вариант передачи термина «speech writer» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам»  | «Ахбар Ал-Халидж» |
| كاتب الخطاب *kātibu ʼalḫiṭābi* | 59 | 10 | 52 |

Оригинал названия данной профессии в английском языке состоит из двух слов: **speech** – *речь*, **writer** – *писатель*, *автор*. Обратим внимание, что слово **writer** образовано от глагола **to write** - *писать* с помощью суффикса –**er**, который в английском языке обозначает принадлежность лица к какому-либо виду деятельности. При передаче анализируемого термина на арабский язык количество используемых слов сохраняется **كاتب** **الخطاب** *kātibu ʼalḫiṭābi*. Приведенное словосочетание представляет собой изафетную конструкцию, состоящую из первого члена **كاتب** *kātibun* - *писатель, пишущий* (действительное причастие, образованное от глагола первой породы **كتب** *kataba*), и второго члена – **الخطاب** *ʼalḫiṭābu* - *речь*. Исходя из этого, можно сделать вывод, что **كاتب الخطاب** *kātibu* ʼ*alḫiṭābi* является калькированным переводом английского понятия **speech** **writer**. Обратим внимание, что ни в одном из анализируемых нами изданий не встречается вариант транслитерации.

Одним из наиболее важных политических событий в любой стране являются выборы президента. Перед тем, как партия выдвигает своего кандидата на пост президента, проходят внутрипартийные выборы, которые также называют *праймериз*. Данный термин происходит от английского слова **primary** – *первичный*, *первоначальный*, а само политическое событие носит название **primaries** или **primary elections** – букв., *первичные* *выборы* [48, c. 103]. Обратим внимание, что существительное в форме множественного числа **primaries** образовано от прилагательного **primary** – первичный, первоначальный в ходе процесса субстантивации. Согласно словарю В.Н. Ярцевой, субстантивация – один из видов транспозиции (в узком смысле, перевод одной части речи в другую), при котором прилагательное переходит в разряд существительных [36, c. 387].

В начале 20 века процедура **праймериз** стала популярна в США, а в России аналогичная практика стала традиционной только спустя столетие. В арабских странах праймериз не пользуется большой популярностью, однако в СМИ этот термин часто функционирует. За период 2010-2017 года в анализируемых нами изданиях были выявлены следующие эквиваленты английским терминам **primaries** и **primary elections**:

*Таблица 2.6.* *Варианты передачи терминов «primaries» и «primary elections» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| انتخابات تمهيدية *ʼintiḫābātun tamhīdiyyatun* | 60 | 168 | 279 |
| انتخابات أولية *ʼintiḫābātun ʼawwaliyyatun* | 273 | 1 | 191 |

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что транслитерация английского термина **primaries** или **primary elections** не используется ни в одном из изданий. Оба арабских варианта представляют собой словосочетание, содержащее слово женского рода множественного числа, о чем свидетельствует окончание **ات**, - **انتخابات** *ʼintiḫābātun* - букв., *выборы*. Однако определения к данному слову различные. В первом случае, **انتخابات** **تمهيدية** *ʼintiḫābātun tamhīdiyyatun* - букв., *подготовительные выборы*. Определение **تمهيدية** *tamḫīdiyyatun* образовано от корня второй породы **مهد** *mahhada* - *подготавливать*. Во втором случае определением к слову **انتخابات** *ʼintiḫābātun* является прилагательное **أولية** *ʼawwaliyyatun* - *первичный*, *первоначальный*. Прилагательное **أولية** *ʼawwaliyatun* образовано от порядкового числительного **أول** *ʼawwalun* - *первый*. Таким образом, словосочетание **انتخابات تمهيدية** *ʼinitḫābātun* *tamhīdiyyatun* - букв., *подготовительные выборы*, представляет собой исконно арабский термин, в то время как словосочетание **انتخابات أولية** *ʼintiḫābātun ʼawwaliyyatun* - букв., *первичные/первоначальные выборы*, является калькированным переводом английского термина **primary elections** – *первичные выборы*.

Согласно полученным данным, издания «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» отдают предпочтение использованию исконно арабского термина **انتخابات تمهيدية** *ʼintiḫābātun* *tamhīdiyyatun* - букв., *подготовительные выборы*. Наиболее ярким примером является египетское издание «Ал-Ахрам», в котором исконно арабский термин **انتخابات تمهيدية** *ʼintiḫabatun tamhīdiyyatun* использован 168 раз, а калькированный перевод **انتخابات أولية** *ʼintiḫābātun ʼawwaliyyatun* - всего 1 раз в период с 2010 по 2017 года. Единственное из проанализированных нами изданий, отдающее предпочтение использованию калькированного перевода, - это тунисское издание «Ас-Сабах», где вариант **انتخابات أولية** *ʼintiḫābātun ʼawwaliyyatun* - букв.*, первичные/первоначальные выборы*, употреблен в 4,5 больше, чем исконно арабский термин.

Обратим внимание, что калькированный перевод в арабском языке существует только для английского варианта **primary elections**, в то время как в русском языке используется только транслитерация термина **primaries** – **праймериз**.

Продолжая анализ политологических терминов, связанных с процедурой выборов, стоит обратиться к английскому термину **exit poll**. Согласно Русскому орфографическому словарю Российской академии наук, в русском языке приведенный термин имеет следующее правописание – экзитпол [57]. Данная процедура широко распространена в мировой социологической и политической практике. Экзитпол – это опрос граждан социологическими службами на выходе из избирательных участков после голосования с целью оперативного анализа данных и сообщения предварительных результатов. Впервые эту процедуру провели в США в 1967 году [48, c. 39]. В английском языке термин **exit** **poll** представляет собой словосочетание, состоящее их двух слов: **exit** – *выход* и **poll** – *голосование*, *число голосов*. В анализируемых нами изданиях «Ахбар Ал-Халидж», «Ал-Ахрам» и «Ас-Сабах» в период с 2010 по 2017 были выявлены следующие эквиваленты английскому термину **exit poll**:

*Таблица 2.7.* *Варианты передачи термина «exit poll» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| مخرج *maḫraǧun* | 32 | 86 | 57 |
| استطلاع الخروج *ʼistiṭlā‘u ʼalhurūǧi* | 44 | 2 | 26 |

Согласно анализируемым нами изданиям, в арабском языке существует два варианта обозначения процедуры опроса граждан на выходе из избирательных участков: **مخرج** *maḫraǧun* и **استطلاع الخروج** *ʼistiṭlā‘u ʼalḫurūǧi*. Первый вариант, **مخرج** *maḫraǧun*, образован от глагола **خرج** *ḫaraǧa* - *выходить*. Первоначальное значение **مخرج** *maḫraǧun* - *место выхода, выход* [5, c. 758]. Однако сегодня это слово стало полисемичным и используется в качестве политологического термина. Второй вариант, **استطلاع الخروج** *ʼistiṭlā‘u ʼalḫurūǧi*, представляет собой изафетное сочетание, состоящее из двух членов: **استطلاع** *ʼistiṭlā‘un* - *разузнавание, разведка* и **الخروج** *ʼalḫuruǧu* - *выход*. Таким образом, в обоих случаях встречаются однокоренные слова, образованные от глагола **خرج** *ḫaraǧa* - *выходить*: **مخرج** *maḫraǧun* - место выхода, выход и **الخروج** *ʼalḫurūǧu* - *выход*. Термины **مخرج** *maḫraǧun* и **استطلاع** **الخروج** *ʼistiṭlā*‘*u* *ʼalḫurūǧi* не являются калькированным переводом или транслитерацией английского термина **exit poll**, однако содержат однокоренные слова, образованные от глагола **خرج** *ḫaraǧa* - *выходить*, также как и в английском варианте, содержится слово **exit** – *выход*.

Издание «Ахбар Ал-Халидж» использует термин **مخرج** *maḫraǧun* в два раза чаще по сравнению с термином **استطلاع** **الخروج** *ʼistiṭlā‘u ʼalḫurūǧi*. Этому же варианту свое предпочтение отдает египетское издание «Ахбар Ал-Халидж», используя термин **مخرج** *maḫraǧun* в 43 раза чаще. В издании «Ас-Сабах» разница показателей употребления слов **مخرج** *maḫraǧun* и **استطلاع** **الخروج** *ʼistiṭlā‘u ʼalḫurūǧi* не существенна, однако чаще редакция тунисского издания использует термин **استطلاع** **الخروج** *ʼistiṭlā*‘*u* ʼ*alḫurūǧi*.

Анализируя передачу данного политологического термина на арабский язык, мы выяснили, что существует еще один вариант, который в рассматриваемых нами изданиях не был использован ни разу, однако в арабоязычной версии издания «Россия сегодня» в период с 2010 по 2017 года встретился нам 50 раз [85]. Это вариант транслитерации английского термина - **اكسيت** **بول** *ʼaksīt būl*. За тот же период термин **مخرج** *maḫraǧun* был использован 302 раза, а термин **استطلاع الخروج** *ʼistiṭlā‘u ʼalḫurūǧi* - 300. Несмотря на то, что вариант транслитерации является наименее используемым, в текстах СМИ он все же встречается.

Продолжая анализ политологических терминов, стоит отметить, что, несмотря на различные политические режимы, в каждой стране существует система нормативных правовых актов или законодательство. Соответственно, законодатели – это лица, принимающие и устанавливающие законы как акты государственной власти. В английском языке для обозначения данной профессии существует два термина: **legislator** и **lawmaker**. Оба термина широко используются на протяжении уже не одного столетия. Впервые слово **legislator** было употреблено в 1605 году, а первые записи с использованием термина **lawmaker** относятся к 1350-1400 гг. В современных англоязычных СМИ наиболее употребляемым является вариант **lawmaker** [48, c. 44]. Термин **legislator** образован путем прибавления к основе слова суффикса –**or**, который в английском языке обозначает принадлежность лица к какому-либо виду деятельности. Термин **lawmaker** представляет собой сложное слово, образованное из двух корней: **law** – *закон* и **make** – *делать*. Обратим внимание на то, что в слове **lawmaker** присутствует суффикс – **er**, который как и суффикс –**or** в слове **legislator**, обозначает принадлежность лица к какому-либо виду деятельности.

На основании анализируемых нами изданий в период с 2010 по 2017 года, в арабском языке были выявлены четыре варианта обозначения данного термина.

*Таблица 2.8.* *Варианты передачи терминов «lawmaker» и «legislator» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| مشرّع *mušarri*‘*un* | 1270 | 188 | 1827 |
| مشرّع للقنون *mušarri*‘*un* *liʼalqanūni* | 0 | 0 | 7580 |
| شارع *šāri*‘*un* | 8101 | 5270 | 210 |
| صانع القانون *ṣāni‘u ʼalqānūni* | 104 | 4 | 170 |

Исходя из полученных результатов, три варианта обозначения английских терминов **legislator** и **lawmaker** в арабском языке являются однокоренными: **مشرّع** *mušarri*‘*un* - действительное причастие, образованное от глагола второй породы **شرّع** *šarra*‘a - *издавать законы*; **مشرّع** **للقنون** *mušarri‘u liʼalqanūni* - изафетное сочетание с предлогом **ل** /**li**/, состоящее из двух членов: **مشرّع** *mušarri*‘*un* - *законодатель* (первый член изафетного сочетания) и **قانون** *qanūnun* - *закон, право* (второй член изафетного сочетания); **شارع** *šari‘un* - действительное причастие, образованное от глагола первой породы **شرع** *šara*‘*a* - *издавать законы*. Обратим внимание, что глагол второй породы **شرّع** *šarra*‘*a* и глагол первой породы **شرع** *šara‘a* имеют одинаковое значение. Однако, согласно словарю Х.К. Баранов основное значение глагола первой породы **شرع** *šara‘a* - *направлять прямо, нацеливать*, а основное значение глагола второй породы **شرّع** *šarra‘a* - *издавать законы* [5, c. 457].

В бахрейнском издании «Ахбар Ал-Халидж» наиболее употребляемым вариантом является изафетное сочетание **مشرّع للقنون** *mušarri‘un liʼalqanūni*, однако два других издания не использовали этот вариант ни одного раза за указанный период. «Ас-Сабах» и «Ал-Ахрам» отдают предпочтение действительному причастию **شارع** *šāri*‘*un*, образованному от глагола первой породы **شرع** *šara‘a*. Действительное причастие **مشرّع** *mušarri‘un*, образованное от глагола второй породы **شرّع** *šarra*‘*a*, используется довольно часто и по количеству употреблений занимает второе место во всех анализируемых изданиях.

Четвертый вариант для обозначения профессии законодатель в арабском языке представляет собой изафетное сочетание, состоящее из двух членов **صانع القانون** *ṣāni*‘*u ʼalqānūni*, где первым членом выступает **صانع** *ṣāni*‘*un* - делающий, производящий (действительное причастие, образованное от глагола первой породы **صنع** *ṣana‘a* - *делать, производить*), а вторым компонентом является слово **القانون** *ʼalqānūnu* - *закон*. Таким образом, словосочетание **صانع القانون** *ṣāni‘u ʼalqānūni* является калькированным переводом английского термина **lawmaker**. Несмотря на то, что приведенный вариант используется во всех анализируемых нами изданиях, количество его употребления не так высоко.

Итак, проанализировав ряд слов, относящихся к политической теме, можно сделать следующие выводы. Статьи, посвященные новостям политики, включают политическую лексику, доступную для понимания большинства читателей, а также политологическую терминологию, которая направлена на более узкую аудиторию. Большинство политологических терминов имеют латинское или греческое происхождение, однако в современных СМИ увеличивается количество неологизмов из английского языка.

Согласно данным нашего исследования, издание «Ал-Ахрам» уделяет наибольшее внимание новостям политики, следовательно, наиболее часто использует термины, относящиеся к данному разделу, несмотря на то, что все три анализируемые нами издания являются проправительственными и предоставляют официальную точку зрения властей.

С точки зрения лингвистики, политологические термины в арабском языке представляют собой калькированный перевод англоязычных терминов или исконно арабский вариант. Согласно данным нашего исследования, крайне редко встречается вариант передачи англоязычного термина посредством транслитерации. Однако транслитерация широко используется при передаче интернационализмов. Как было отмечено в предыдущем разделе, в арабском языке отсутствует единая общепринятая транслитерация, поэтому возникает вариативность передачи иностранного термина на арабский язык. В ходе анализа были выявлены примеры транслитерации термина, который с течением времени стал использоваться в нескольких сферах и обозначать абсолютно разные понятия.

Анализируя передачу названий профессий, мы пришли к выводу, что действительное причастие, образованное от первой и второй породы глагола наиболее часто используются для их обозначения.

Согласно полученным результатам, передача англоязычного термина на арабский язык посредством латинской графики не была использована ни один раз в анализируемых нами изданиях. Следовательно, наиболее распространенным способом передачи политологических терминов на арабский язык является использование исконно арабских эквивалентов, которые возникают в языке как неологизмы, либо уже имеющееся слово приобретает новое лексическое значение. Распространен также вариант калькированного перевода англоязычных политологических терминов. Наименее часто встречается транслитерация терминов в арабском языке, а использование латинской графики для их передачи не встречается совсем.

# ГЛАВА 6. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АРАБСКИХ СМИ: СПОРТ

Рубрика, посвященная новостям спорта, является неотъемлемой частью электронного и печатного издания. Контент-анализ данного раздела позволяет нам сделать вывод о способах адаптации англоязычных заимствований в текстах арабских СМИ. Большое количество заимствованной лексики в данном разделе объясняется рядом факторов. По данным TAFISA, ассоциации содействия международному движению «Спорт для всех» при поддержке Международного олимпийского комитета (МОК), футбол, плавание, баскетбол, волейбол и бодибилдинг входят в топ-10 самых популярных видов спорта, согласно данным на 2017 год [70]. Названия всех вышеперечисленных видов спорта были заимствованы из английского языка. Кроме того, англоязычные страны являются родиной многих видов спорта. В начале XX века футбол начал активно развиваться в Англии, баскетбол появился в конце XIX века в США, а в тоже время в Канаде начали впервые играть в хоккей.

Англицизмы проникают в лексический состав многих языков мира как названия новых видов спорта, а также спортивных терминов: *windsurfing* – *виндсерфинг* (вид парусного спорта), *overtime* – *овертайм* (дополнительное время), *sprinter* – *спринтер* (спортсмен, занимающийся бегом на короткие дистанции), *track – трек* (спортивное сооружение), *timeout – тайм-аут* (перерыв во время игры по просьбе тренера или команды), *speedway – спидвей* (вид мотоциклетного спорта).

Спортивная терминология отличается простотой, динамизмом и лаконичностью. Язык спорта используется не только в кругу тренеров, спортсменов, болельщиков, но и в СМИ, поэтому нововведенное заимствование прочно укореняется в речи носителей языка.

Все анализируемые нами издания, «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж», содержат раздел, посвященный новостям спорта. В ходе анализа новостей политики и ИКТ, мы выяснили, что названия этих рубрик различны во всех трех изданиях. Однако раздел, освещающий новости спорта носит одно название: **رياضة** *riyāḍatun* – букв., *спорт*.

Как ранее было отмечено, за последние двадцать лет количество видов спорта неизменно растет. В связи с этим Международный олимпийский комитет (МОК) расширяет олимпийскую программу и включает некоторые новые виды спорта. На зимней Олимпиаде 1998 года в Нагано сноубординг впервые был включен в список олимпийских соревнований. Сам вид спорта, как и его название, появились в США в середине XX века [75]. Английское слово **snowboarding** состоит из двух корневых основ: **snow** – *снег* и **board** – *доска*. Несмотря на то, что в составе названия содержится слово **snow** – *снег*, профессионалы освоили этот вид спорта и летом, спускаясь на сноуборде с песчаных карьеров. Проанализировав статьи изданий «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» в период с 2010 по 2017 года, мы выявили следующие эквиваленты данного термина в арабском языке:

*Таблица 3.1. Передача термина «snowboarding» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **سنوبوارد** *snūbūārd* | 0 | 2 | 0 |

Итак, вариантом обозначения английского термина **snowboarding** в арабском языке является транслитерация **سنوبوارد** *snūbūārd*. Обратим внимание, что при транслитерации не было сохранено окончание –**ing**, что делает арабский вариант обозначения данного вида спорта **سنوبوارد** *snūbūārd* по звучанию схожим с английским словом **snowboard** (спортивный снаряд в виде доски для занятий сноубордингом, на арабский язык сноуборд переводится **لوح** *lawḥun* – букв., *доска*).

В ходе исследования, мы выявили еще один эквивалент английскому термину **snowboarding** - **التزلج على الجليد** *ʼattazalluǧu ‘alā ʼalǧalīdi*. Вариант **التزلج على الجليد** *ʼattazalluǧu ‘alā ʼalǧalidi* представляет собой словосочетание, состоящее из существительного **التزلج** *ʼattazalluǧu* - скольжение, предлога **على** *‘alā* – *на* и существительного **الجليد** *ʼalǧalīdu*- *лед*, *мороз*. Однако данный вариант используется не только для обозначения анализируемого вида спорта. Словосочетание **التزلج على الجليد** *ʼāttazalluǧu ‘alā ʼalǧalīdi* - букв., *скольжение* *на* *льду*, может включать в себя такие виды спорта, как шорт-трек, горнолыжный спорт и сноубординг. Анализируемый вариант является основой названия еще одного вида спорта: **فن الرقص على الجليد** *fannu* *ʼarrakṣi* ‘*alā ʼalǧalīdi* – букв., *искусство танца на льду*, то есть, *фигурное катание*.

Таким образом, в арабском языке обозначением английского термина **snowboarding** является транслитерация. Словосочетание **التزلج على الجليد** *ʼattazalluǧu ‘alā ʼalǧalīdi* - букв., *скольжение на льду*, также используется в качестве арабского эквивалента указанного термина. Однако, как было упомянуто выше, данный термин может обозначать несколько видов спорта, поэтому данные, полученные с помощью поисковой системы в этом случае, могут быть не точны.

Одним из наиболее популярных видов спорта во всем мире считается футбол. Ранее уже было отмечено, что родиной данного вида спорта является Англия. На Олимпийских играх в Париже в 1900 году футбол был включен в олимпийскую программу [75]. Английский оригинал названия состоит из двух корневых основ: **foot** – *ступня* и **ball** – *мяч*. В анализируемых нами изданиях в период с 2010 по 2017 год были выявлены следующие обозначения данного термина в арабском языке.

*Таблица 3.2.* *Варианты передачи термина «football» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **كرة القدم** *kuratu ʼalqadami* | 19345 | 5771 | 13800 |
| **football** | 15 | 384 | 451 |

Итак, в арабском языке существует два варианта обозначения английского слова **football**: передача названия посредством латинской графики **football**, как и в оригинале, и арабский вариант **كرة القدم** *kuratu ʼalqadami*. Последний вариант представляет собой изафетное сочетание, состоящее из двух компонентов: **كرة** *kuratun* - *мяч* и **القدم** *ʼalqadamu* - *ступня*. Таким образом, **كرة القدم** *kuratu* *ʼalqadami* представляет собой калькированный перевод английского слова **football**.

В ходе исследования, мы выяснили, что в Америке анализируемая игра имеет еще одно название – **soccer**. Первоначальное название данного вида спорта в Англии было **association football**, то есть футбол по правилам Ассоциации. Со временем в повседневной речи и в языке СМИ название **association** **football** уступило место сокращенному варианту – **assoc**, а в дальнейшем, слову **soccer** (**soc** – сокращенно от **association** и суффикса *-* **er**, который в английском языке обозначает принадлежность лица к какому-либо виду деятельности) [75]. Несмотря на то, что использование названия **soccer** характерно в большей степени для Соединенных Штатов, мы решили проверить, как часто арабские издание используют американский вариант в своих статьях за тот же период времени.

*Таблица 3.3.* *Варианты передачи термина «soccer» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **soccer** | 10 | 3 | 2540 |
| **سوكر** *sūkker* | 97 | 59 | 3250 |

Таким образом, мы выявили еще два варианта обозначения данной игры в арабском языке: передача термина посредством латинской графики, **soccer**, а также транслитерация **سوكر** *sūkker*.

Из четырех приведенных вариантов все издания отдают предпочтение использованию калькированного перевода **كرة القدم** *kuratu* *ʼalqadami*. Однако «Ахбар Ал-Халидж» также активно использует американский вариант названия игры **-** **soccer**, как посредством латинской графики, так и транслитерации, а издание «Ал-Ахрам» нередко употребляет латинскую графику, **football**.

Во многих командных видах спорта, в том числе в футболе, одним из ключевых игроков является вратарь. В русском языке наряду с термином «*вратарь*» активно используется транслитерация английского слова **goalkeeper** – *голкипер*. Термин **goalkeeper** состоит их двух корневых основ: **goal** – *ворота* и **keep** – *хранить*, а также суффикса – **er**, который в английском языке обозначает принадлежность лица к какому-либо виду деятельности. Таким образом, дословный перевод **goalkeeper** – *хранитель ворот*. На основе проанализированных нами изданий – «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» в период с 2010 по 2017 года мы нашли следующие варианты обозначения данного термина:

*Таблица 3.4.* *Варианты передачи термина «goalkeeper» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **goalkeeper** | 1 | 0 | 52 |
| **حارس** **المرمى**  *ḥārisu ʼalmarmā* | 786 | 410 | 805 |

Итак, исходя из наших данных, существует два варианта обозначения английского термина **goalkeeper**: использование латинской графики и вариант **حارس** **المرمى** *ḥārisu* *ʼalmarmā*. Термин **حارس** **المرمى** *ḥārisu* *ʼalmarmā* представляет собой изафетную конструкцию, состоящую из двух членов: **حارس** *ḥārisun* - *охраняющий*, *хранитель* и **المرمى** *ʼalmarmā* - ворота (в спортивной терминологии). Таким образом, **حارس** **المرمى** *ḥārisu* *ʼalmarmā* является калькированным переводом английского термина **goalkeeper**. Именно калькированный перевод является наиболее употребляемым во всех трех изданиях.

Продолжая анализ передачи англоязычной спортивной терминологии на арабский язык, стоит отметить, что одним из популярных видов спорта, который на данный момент не включен в Олимпийскую программу, является бодибилдинг или культуризм. Согласно International Federation of Bodybuilders & Fitness (Международной Федерации бодибилдинга и фитнеса), бодибилдинг – это процесс развития и наращивания мускулатуры путем занятий с отягощающим весом и специализированного питания [65]. Английское слово **bodybuilding** состоит из двух корневых основ: **body** – *тело* и **to** **build** – *строить*. В русском языке активно используется транслитерация данного термина. Исходя из проведенного исследования, в изданиях «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» в период с 2010 по 2017 года были выявлены следующие эквиваленты английскому слову bodybuilding:

*Таблица 3.5*. *Варианты передачи термина «bodybuilding» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **bodybuilding** | 1 | 0 | 19 |
| **بودبويلدينغ** *būdibūīldīnġ* | 0 | 3 | 0 |
| **كمال** **الاجسام** *kamālu ʼalʼaǧsāmi* | 0 | 48 | 211 |
| **بناء** **الاجسام** *bināʼu ʼalʼaǧsāmi* | 0 | 4 | 54 |

Итак, в арабском языке существует четыре варианта обозначения данного вида спорта. Наиболее используемый вариант в изданиях «Ахбар Ал-Халидж» и «Ал-Ахрам» - **كمال** **الاجسام** *kamālu ʼalʼaǧsāmi* представляет собой изафетное сочетание, состоящее из двух компонентов: **كمال** *kamālun* - законченность, совершенство и **الاجسام** *ʼalʼaǧsāmu* - *тела* (ломаная форма множественного числа, образованная от существительного **جسم** *ǧismun* – *тело*). Менее распространенный вариант **بناء** **الاجسام** *bināʼu* ʼ*alʼaǧsāmi* также является изафетным сочетанием, состоящим из двух членов: **بناء** *bināʼun* - *строительство*, *конструирование* и **الاجسام** *ʼalʼaǧsāmu* - *тела* (ломаная форма множественного числа, образованная от существительного **جسم** *ǧismun* – *тело*). На первый взгляд **بناء الاجسام** *bināʼu* *ʼalʼaǧsāmi* - букв., *строительство тел*, представляет собой калькированный перевод английского слова **bodybuilding**, однако в английском варианте обозначения данного вида спорта **body** – *тело* употреблено в единственном числе, в то время как в арабском языке **الاجسام** *ʼalʼaǧsāmu* - *тела* - во множественном. Вариант **كمال** **الاجسام** *kamālu* *ʼalʼaǧsāmi* - букв., *совершенство тел*, является исконно арабским термином.

Существует также вариант обозначения данного термина посредством латинской графики, то есть **bodybuilding**. За семилетний период в единственной статье издания «Ас-Сабах», посвящённой новостям анализируемого вида спорта, в качестве его обозначения используется именно латинская графика. «Ал-Ахрам» за тот же период времени ни разу не использовала данный вариант, однако только в египетском издании была употреблена транслитерации английского термина, то есть **بودبويلدينغ** *būdibūīldīnġ*. Таким образом, издание «Ас-Сабах» посвятило новостям бодибилдинга всего одну статью, поэтому нельзя однозначно сказать, какой из четырех вариантов является наиболее употребляемым. Однако издания «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» отдают явное предпочтение исконно арабскому термину - **كمال** **الاجسام** *kamālu* *ʼalʼaǧsāmi*.

Наряду с бодибилдингом набирает большую популярность еще один силовой вид спорта, пауэрлифтинг, который представляет собой троеборье: приседание и жим со штангой, а также становая тяга штанги. Основные виды упражнений данного вида спорта были заимствованы из тяжелой атлетики, однако основная задача пауэрлифтинга – преодоление сопротивления максимального веса штанги для спортсмена. Во второй половине XX века пауэрлифтинг начал активно развиваться в Великобритании, а в 1965 году в США прошел первый национальный чемпионат по данному виду спорта [75]. Название *powerlifting* состоит из двух корневых основ: **power** – *сила* и **to** **lift** – *поднимать*. В ходе анализа изданий «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» мы выявили следующие эквиваленты названия данного вида спорта в арабском языке за период с 2010 по 2017 года:

*Таблица 3.6.* *Передача термина «powerlifting» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **رفع** **الاثقال** *raf*ʻ*u* *ʼalʼaṯqāli* | 2 | 297 | 209 |

Таким образом, в арабском языке существует только один вариант обозначения пауэрлифтинга. Термин **رفع الاثقال** *rafʻu ʼalʼaṯqāli*представляет собой изафетное словосочетание, состоящее из двух компонентов: **رفع** *raf‘un* – поднятие и **الاثقال** *ʼalʼaṯqālu* – *тяжести*. Существительное **الاثقال** *ʼalʼaṯqālu* представляет собой форму ломанного множественного числа от существительного **ثقل** *ṯiqlun* - *тяжесть*, *вес*. Исходя из проведенного анализа, нельзя утверждать, что термин **رفع** **الاثقال** *raf‘u ʼalʼaṯqāli* является калькированным переводом английского **powerlifting**, однако корневые основы **رفع** *raf‘un* - *поднятие* и **to lift** – *поднимать* являются синонимичными. Стоит обратить внимание, что издание «Ас-Сабах» использовало термин **رفع** **الاثقال** *raf‘u ʼalʼaṯqāli* всего два раза за семилетний период, в то время как в «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» данное существительное было употреблено в 148 и 104 раза чаще соответственно.

Как известно, следующие летние Олимпийские игры пройдут в Токио в 2020 году. Согласно информационному агентству ТАСС, Международный олимпийский комитет принял решение включить в олимпийскую программу такие виды спорта, как карате, серфинг, скейтбординг, скалолазание и бейсбол [75]. С точки зрение лингвистического анализа, бейсбол является интересным примером. Современный бейсбол представляет собой видоизмененный вариант английской лапты. Впервые правила данной игры были описаны американцем Александром Картрайтом в 1845 году [66]. В настоящий момент официальное название данного вида спорта – **baseball**. Слово **baseball** состоит из двух корневых основ: **base** – *основание*, *база* и **ball** – *мяч*. В ходе нашего исследования в изданиях «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» в период с 2010 по 2017 года были выявлены следующие эквиваленты слову **baseball** в арабском языке:

*Таблица 3.7.* *Варианты передачи термина «baseball» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| بيسبول *baysbūl* | 8 | 140 | 77 |
| كرة القاعدة *kuratu* *ʼalʼqā*‘*idati* | 406 | 0 | 1220 |
| baseball | 0 | 0 | 52 |

Наименее употребляемым вариантом является использование латинской графики. Термин **baseball** встретился нам только в издании «Ахбар Ал-Халидж» всего 52 раза. Существует также вариант транслитерации **بيسبول** *baysbūl*, который был использован во всех трех изданиях. Отметим, что «Ал-Ахрам» отдает предпочтение именно транслитерации, поскольку остальные варианты в египетском издании не были употреблены ни разу.

Термин **كرة القاعدة** *kuratu ʼalʼqā‘idati* представляет собой изафетную конструкцию, состоящую из двух членов: **كرة** *kuratun* - *мяч* и **القاعدة** *ʼalqā‘idatu* - *база*. Таким образом, вариант **كرة القاعدة** *kuratu ʼalʼqa‘idati* является калькированным переводом английского термина **baseball**. В изданиях «Ахбар Ал-Халидж» и «Ас-Сабах» калькированный перевод был использован значительно больше раз, чем транслитерация.

Одним из самых первых видов спорта, включенных в программу Олимпийских игр в 1896 году, является плавание. Многие археологические находки свидетельствуют о том, что жители Ассирии и Древнего Египта освоили плавание еще до нашей эры. Ведущее место среди видов данного спорта до начала XX века занимала техника брасс. Однако в середине 1930-х годов в США был предложен более скоростной вариант брасса, который получил название баттерфляй, и в 1953 году вошел в программу Олимпийских игр [75]. Согласно ФИНА (Международная федерация плавания), баттерфляй – это стиль плавания на животе, в котором левая и правая части тела синхронно совершают симметричные движения. Свое название – *butterfly* – данный стиль получил из-за сходства со взмахами крыльев бабочки [66]. В русском языке активно употребляется транслитерация английского термина **butterfly** – *бабочка*. В ходе проведенного исследования были выявлены следующие эквиваленты данного стиля плавания в арабском языке в период с 2010 по 2017 года:

*Таблица 3.8.* *Варианты передачи термина «butterfly» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **butterfly** | 55 | 2 | 1 |
| **سباحة فراشة** *sibāḥatu* *firāšatin* | 34 | 4 | 5 |

Итак, в арабском языке нами были обнаружены два варианта обозначения английского термина: использование латинской графики, как в языке-оригинале, и вариант **سباحة** **فراشة** *sibāḥatu firāšatin*, который представляет собой изафетное сочетание, состоящее из двух компонентов: **سباحة** *sibāḥatun* - плавание и **فراشة** *firāšatun* - *бабочка*. Таким образом, в состав арабского термина входит слово **فراشة** *firāšatun* - *бабочка*, поэтому можно назвать данный вариант калькированным переводом английского термина. Однако в арабском варианте первым членом изафетной конструкции является слово **سباحة** *sibāḥatun* - *плавание*. На наш взгляд, это уточнение входит в состав арабского термина для устранения путаницы между названием вида спорта и названием насекомого. Согласно проведенному исследованию, разница в частоте употребления латинской графики и арабского термина не велика. Однако издание «Ас-Сабах» отдает предпочтение именно первому варианту, а другие два издания больше используют калькированный перевод английского термина.

В большинстве видов спорта, в том числе и плавании, свисток судьи является сигналом для старта соревнований. Начало движения спортсмена до стартового сигнала получило название фальстарт. Данный термин в русском языке представляет собой транслитерацию английского термина **false** **start**, где **false** – *ложный*, *ошибочный*, а **start** – *начало*. В ходе проведенного исследования в период с 2010 по 2017 года в арабском языке были выявлены следующие эквиваленты английского термина **false start**:

*Таблица 3.9.* *Варианты передачи термина «false start» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **بداية** **خاطئة** *bidāyatun ḫāṭiʼatun* | 127 | 2 | 294 |
| **إنطلاق** **خاطئ** *ʼinṭilāqun ḫāṭiʼun* | 0 | 121 | 75 |

Согласно нашим данным, в арабском языке существуют два варианта обозначения термина **false start**. Первый вариант, **بداية** **خاطئة** *bidāyatun ḫāṭiʼatun*, представляет собой словосочетание, состоящее из масдара **بداية** *bidāyatun* – *начало*, и причастия **خاطئة** *ḫāṭiʼatun* – *ошибочный*. Второй вариант,  **إنطلاق خاطئ** *ʼinṭilāqun ḫāṭiʼun*, также представлен словосочетанием, состоящим из масдара **إنطلاق** *ʼinṭilāqun* - *начало*, *старт*, и причастия **خاطئ** *ḫāṭiʼun* - *ошибочный*. Таким образом, оба варианта являются калькированным переводом английского термина **false start**. Согласно словарю Х.К. Баранова, слово **بداية** *bidāyatun* – *начало*, образовано от глагола первой породы **بدأ** – *начинать*, *наступать*, а слово **إنطلاق** *ʼinṭilāqun* - *начало*, *старт*, образовано от глагола **انطلق** *ʼinṭalaqa* – пускаться в *путь*, *вылетать*. Х.К. Баранов дает пояснение, что **إنطلاق** *ʼinṭilāqun* употребляется в спортивной терминологии, а к слову **بداية** *bidāyatun* такого пояснения нет [5, c. 52]. Интересно отметить, что в «Ал-Ахрам» используется вариант **إنطلاق** **خاطئ**. Однако издания «Ахбар Ал-Халидж» и «Ас-Сабах», напротив, обращаются к первому варианту, **بداية خاطئة** *bidāyatun* *ḫāṭiatun* - букв., *ошибочное начало*. Интересно, что редакция «Ас-Сабах» ни разу не использовала вариант **إنطلاق خاطئ** *ʼinṭilāqun* *ḫāṭiʼun* - букв., *ошибочный старт*, за семилетний период.

На сегодняшний день СМИ освещают не только результаты соревнований тех или иных видов спорта, но и конфликты, которые возникают в сфере мирового спорта. Одной из главных причин всех размолвок является употребление допинга. Согласно информации на официальном сайте ВАДА (Всемирное антидопинговое агентство), допинг – это вещества, усиливающие психологическое и физическое состояние организма [78]. В русском языке термин «*допинг»* представляет собой транслитерацию английского слова *doping*, образованного от глагола **to dope** – *одурманивать*, *давать наркотики*. В ходе проведенного исследования, мы выявили следующие эквиваленты английского термина в арабском языке в период с 2010 по 2017 года:

*Таблица 3.10.* *Варианты передачи термина «doping» в арабском языке*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | «Ас-Сабах» | «Ал-Ахрам» | «Ахбар Ал-Халидж» |
| **منشطات** *munaššaṭātun* | 549 | 93 | 1120 |
| **تخدير** *taḫdīrun* | 304 | 146 | 175 |

Итак, существуют два варианта обозначения английского термина **doping**. Первый вариант, **منشطات** *munaššaṭātun* – *стимулирующие средства*, представляет собой существительное разряда Pluralia tantum, то есть имена, употребляемые только в форме множественного числа. Слово **منشطات** *munaššaṭātun* образовано от глагола **نشط** *našiṭa* - *быть живым*, *подвижным*. Второй вариант, **تخدير** *taḫdīrun* - *анастезия*, напротив относится к разряду Singularia tantum, то есть к именам, употребляемых только в форме единственного числа. Слово **تخدير** *taḫdīrun* представляет собой масдар, образованный от глагола второй породы **خدر** *ḫaddara* - *одурманивать*. Вариант **تخدير** *taḫdīrun* в спортивной терминологии имеет значение допинг. Согласно полученным данным, оба варианта употребляются в СМИ арабских стран, однако египетское издание «Ал-Ахрам» отдает предпочтение варианту **تخدير** *taḫdīrun*, в то время как издания «Ахбар Ал-Халидж» и «Ас-Сабах» активно употребляют **منشطات** *munaššaṭātun*.

Подводя итог проведенной работе, можно сделать вывод, что, футбол является наиболее популярным видом спорта во всех анализируемых нами изданиях. В каждом из изданий «Ас-Сабах» и «Ахбар Ал-Халидж» упоминание о футболе встретилось нам около 20000 раз за семилетний период. Наименьшее количество статей посвящено зимним видам спорта, даже в период проведения Олимпийских Игр в Пхенчхане в 2018 году. На сайте Arabic Euro News, в статье, посвященной Олимпиаде 2018 года, мы столкнулись с фактологической ошибкой [71]. Журналист утверждает, что соревнования по керлингу впервые прошли в рамках Олимпийских игр в 2018 году. Однако керлинг был включен в олимпийскую программу еще в 1998 году, а в 2018 был добавлен турнир среди смешанных пар (mixed doubles) [75]. Подобные ошибки журналистов, а также отсутствие интереса арабоязычного населения к зимним видам спорта могут иметь следующее объяснение. Климат большинства арабских стран не позволяет развивать зимние виды спорта на профессиональном уровне. Кроме того, исторически сформировавшееся нейтральное отношение и общая незаинтересованность зимними видами спорта у населения арабского мира являются одной из причин того, что на Олимпиаде в Южной Корее принимали участие только две арабские страны – Марокко и Ливан. Однако, на наш взгляд, расширение миграционных процессов в ближайшем будущем будет способствовать участию арабского населения в соревнованиях по зимним видам спорта, и, следовательно, установлению единой спортивной терминологии для всего арабского мира.

 Продолжая анализ англоязычных заимствований в арабском языке, стоит отметить, что наибольшее количество заимствованных спортивных терминов было употреблено в бахрейнском издании «Ахбар Ал-Халидж». Ранее мы уже отметили, что объем двусторонней торговли между США и Бахрейном превышает 2 миллиарда долларов ежегодно. Кроме того, согласно данным сайта Central Informatics Organization, Kingdom of Bahrain, в 2016 году 45,5% населения Бахрейна составили мигранты из Пакистана, Индии, Британии и Филиппин [74]. Очевидно, что миграция неарабоязычного населения на Бахрейн в большей степени повлияла на рост англоязычной лексики в СМИ страны и, возможно, целого региона Персидского Залива, поскольку именного английский язык обеспечивает коммуникацию между местным населением и иностранцами.

С точки зрения анализа передачи англоязычной спортивной терминологии на арабский язык, стоит отметить, что калькированный перевод является наиболее употребительным в 60% проанализированных примеров в издании «Ахбар Ал-Халидж», в 50% - в издании «Ал-Ахрам» и в 40% - в издании «Ас-Сабах». Использование исконно арабских терминов для обозначения заимствованной лексики во всех трех изданиях является наиболее популярным в 30% случаев. Вариант транслитерации встречается реже и составляет 20% в издании «Ал-Ахрам» и 10% в изданиях «Ас-Сабах» и «Ахбар Ал-Халидж». В издании «Ал-Ахрам» использование латинской графики в 10% проанализированных случаев занимает является наиболее употребительным. Таким образом, использование калькированного перевода – наиболее распространенный вариант передачи заимствованной лексики. Вариант употребления исконно арабской терминологии и транслитерации встречаются значительно реже. Наименее используемым является вариант употребления латинской графики. Стоит отметить, что при передаче спортивной терминологии посредством транслитерации, нами не была отмечена вариативность терминов, в отличие от передачи англоязычных терминов ИКТ на арабский язык.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе настоящего исследования был проведен анализ функционирования англоязычной заимствованной лексики и способов ее адаптации в арабском языке. Согласно полученным результатам, к основным способами передачи англоязычных заимствований в языке арабских СМИ относятся калькированный перевод и транслитерация. Кроме того, для обозначения иностранного понятия применяется исконно арабский термин, входящий в состав общеупотребительной лексики арабского языка.

В данной работе нами были проанализированы статьи трех изданий «Ас-Сабах», «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж», посвященные новостям ИКТ, политики и спорта в период с 2010 по 2017 год. Выбор вышеуказанных изданий неслучаен и основывается на стремлении к сравнительному анализу заимствованной лексики в трех разных регионах арабского мира. В силу комплекса экстралингвистических факторов диалекты Туниса, Египта и Бахрейна в значительной степени отличаются, что отражается на способах адаптации и количестве заимствованной лексики. Кроме того, выбранные нами рубрики являются одними из самых популярных в СМИ арабских стран и отражают лексику разных сфер деятельности, что влияет на качество и точность полученных результатов.

Таким образом, в статьях, посвященных новостям ИКТ, все анализируемые нами издания отдают предпочтение транслитерации, как способу передачи англоязычной лексики на арабский язык. «Ас-Сабах» и «Ал-Ахрам» используют транслитерацию в 55,5%, а издание «Ахбар Ал-Халидж» в 66% рассматриваемых нами случаев. Необходимо отметить, что более чем в 40% случаев встречается несколько вариантов транслитерации для одного англоязычного заимствования. Вариант использования калькированного перевода встречается значительно реже – в 20% случаев во всех рассматриваемых изданиях. Способ передачи англоязычного заимствования посредством латинской графики был использован в изданиях «Ас-Сабах» и «Ал-Ахрам» в 10%, а в «Ахбар Ал-Халидже» в 30% случаев. Использование латинской графики и транслитерации чаще всего служит для передачи имен собственных, обозначающих названия компаний или гаджетов. Однако даже для передачи всемирно известных брендов в арабском языке отсутствует единая, общепринятая терминология, поэтому в ряде случаев использование транслитерации сопровождается использованием латинской графики или логотипа компании, к которой принадлежит тот или иной продукт.

Вариативность заимствованной терминологии была отмечена нами и в рубрике, посвященной новостям политики. Наименее используемым вариантом передачи англоязычной лексики на арабский язык в анализируемых статьях является транслитерация. Однако этот способ широко распространен для передачи интернационализмов в политической сфере. В большинстве рассмотренных примеров в арабском языке существует исконно арабский вариант обозначения политической лексики. Стоит отметить, что в ряде случаев мы столкнулись с несколькими вариантами употребления исконно арабских терминов, которые возникают в языке как неологизмы, либо уже имеющееся слово приобретает новое лексическое значение. Издания «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» используют исконно арабский вариант в 42,8% случаев, а «Ас-Сабах» - в 28,5 %. Тунисское издание также отдает предпочтение калькированному переводу, который был употреблен в «Ас-Сабах» наравне с исконно арабским вариантом, то есть, в 28,5% случаев. В «Ал-Ахрам» и «Ахбар Ал-Халидж» калькированный перевод был использован в 14,2% случаев. Полукальки были отмечены также в 14,2% случаев в изданиях «Ас-Сабах» и «Ал-Ахрам» и в 28,5% случаев в «Ахбар Ал-Халидж». Важной особенностью передачи англоязычной политической лексики в арабском языке является отсутствие использования латинской графики.

В рубрике, посвященной новостям спорта, все анализируемые нами издания отдают предпочтение передаче англицизмов посредством калькированного перевода, который встречается в 60% случаев в издании «Ахбар Ал-Халидж», в 50% случаев в «Ал-Ахрам» и в 40% случаев в «Ас-Сабах». В 30% проанализированных нами примеров все три издания используют исконно арабский термин. Заметим, что в ряде случаев существует несколько вариантов исконно арабского термина. Передача англоязычной лексики спортивной терминологии на арабский язык посредством транслитерации была использована в 20% случаев в изданиях «Ас-Сабах» и «Ал-Ахрам» и в 10% в издании «Ахбар Ал-Халидж». Нередко встречается вариант передачи англоязычного термина посредством латинской графики, который в «Ал-Ахрам» занимает лидирующие позиции в 10% случаев. В целом, большинство статей в рубрике «Спорт» посвящены летним видам спорта, в особенности, футболу. В силу климатических условий региона и исторически сложившейся незаинтересованностью, арабские страны не развивают направление зимних видов спорта. В ряде случаев нами были отмечены фактические ошибки, которые допустили редакторы изданий при публикации материала об Олимпийских Играх 2018 года.

Итак, на основе данных полученных в результате анализа трех рубрик, посвященных новостям ИКТ, политики и спорта, можно сделать вывод о том, что в арабском языке нет общепринятой терминологии ни в одной из указанных сфер. Следствием этого является вариативность терминологии даже в рамках одного издания. Необходимо отметить и отсутствие общепринятых норм передачи англоязычного термина посредством транслитерации, что, в свою очередь, также способствовало увеличению вариативности используемой терминологии.

Согласно результатам проведенного исследования, наибольшее количество заимствованной лексики было отмечено в бахрейнском издании «Ахбар Ал-Халидж». Этот факт можно объяснить тем, что регион Персидского залива поддерживает активные экономические и дипломатические отношения с США. Кроме того, согласно данным сайта Central Informatics Organization, Kingdom of Bahrain, в 2016 году 45,5% населения Бахрейна составили мигранты из различных регионов мира. Аналогичная ситуация наблюдается в Объединенных Арабских Эмиратах, Катаре и Кувейте. Результатом такого рода миграционных процессов стала необходимость использования английского языка в качестве лингва франка в регионе Персидского залива.

В силу развития информационно-компьютерных технологий и интенсификации процессов глобализации количество англицизмов в арабском языке будет неизбежно увеличиваться. В этой связи фиксация языковых фактов, приведенных в данной работе, является актуальной как в контексте анализа языковой ситуации в арабском мире на настоящем этапе, так и с точки зрения перспектив ее развития.

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

*на русском языке*

1) Абдуллина Ф.А. Заимствование как результат межязыкового взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации // Автореф. дисс. канд. филол. наук: 10.02.20, Уфа, 2004. 18 с.

2) Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур Актуальные арабизмы в русском языке: вхождение, функционирование, потенциал. Автореф. дисс. канд. филол. наук: Ростов-на-Дону, 2015. - 7 с.

3) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.

4) Ахманова О.С. Полный словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1969. – 608 с.

5) Баранов Х.К. Арабско-русский словарь под ред. В.А.Костина. – М.: Живой язык, 2006. – 944 с.

6) Байрамова Э.К. Язык арабских средств массовой коммуникации // Вестник Санкт-Петербургского университета, серия 9. Филология, 2009, Вып. 2, Ч.2. – c. 259 – 266.

7) Бахи А. М. Политическая фразеология арабского языка // А.М. Бахи Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации; Том 26 (65), № 2. – 2013 г. – с. 183–188.

8) Баш Л. М. Дифференциация термина “заимствование”: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Московского университета, серия 9. Филология.— 1989. — с. 22—34.

9) Белкин В.М. Арабская лексикология // М.: Издательство Московского университета, 1975. — 201 с.

10) Блинов А.А. Интернет в арабском мире // Журнал Восточная аналитика 2011 г. – c. 188 - 196.

11) Бодуэн де Куртенэ И. А. Общее языкознание. Избранные труды // М. : Издательство Юрайт, 2018. — 343 с.

12) Брандт Р.Ф. Несколько замечаний об употреблении иностранных слов: Речь, сказанная на акте 1882 г. (30 авг.). М.:[б.и.], 1882. – 23 с.

13) Ваганова Н.В. Современные заимствования из английского языка: семантико-словообразовательный аспект. На материале англицизмов конца XX начала XXI веков в современном русском языке // Дисс. канд. филол. наук: 10.02.04, Н. Новгород, 2005. - 279 с.

14) Валиуллина Л.К. Семантическая адаптация арабизмов в русском языке // Исследования по сравнительному языкознанию. — Казань, 2004 г. – c. 171-175.

15) Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избр. тр. // В.В. Виноградов; под редакцией В.Г. Костомарова; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. - М.: Наука, 1977. – 310 с.

16) Герасимов И.В. Исламские массмедиа на Ближнем Востоке и в России: история, проблематика, идеология: учебное пособие // С.-Петерб. гос. ун-т. – Санкт-Петербург: Президентская библиотека, 2015. – 139 c.

17) Добросклонская Т.Г. Язык средств массовой информации// М.: КДУ, 2008. – 116 с.

18) Дускаева Л.Р. Языково-стилистические изменения в современных СМИ // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. – М.:Флинта: Наука, 2003. – c. 664-675.

19) Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // А.И. Дьяков – Язык и культура. - Новосибирск, 2003. – c. 35-43.

20) Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный // Т.Ф. Ефремова – М.: Русский язык, 2000. – 699 с.

21) Качалкин А.Н. Роль СМИ в межнациональном общении. Менталитет и речевой этикет нации // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – c. 216-224.

22) Клушина Н.А. Общие особенности публицистического стиля //Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие.– М.: Изд-во МГУ, 2003. – c. 269-289.

23) Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование //Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX – ХХI веков.– М.: Языки славянской культуры, 2008. – c. 167-184.

24) Линдеман И.К. Греческие слова в русском языке // Экскурс в область истории русского языка: Спб. 1895. – 84 c.

25) Лосев С. А., Тыссовский Ю. К. Ближневосточный кризис: нефть и политика: Новые политико-экономические факторы и их влияние на расстановку сил в регионе // М.: Международные отношения, 1980. — 256 с.

26) Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов // М.: Наука, 1982. – 146 с.

27) Майбуров Н.А. Читаем и переводим арабскую газету // Н.А. Майбуров - М.: 2001. – 139 с.

28) Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов.—2-е изд., перераб. и доп.—М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.

29) Макаров С.А. Проникновение арабских слов в английский язык //Языковая динамика. – Тверь, 1996. – c. 54-59.

30) Мишкуров Э.Н. Теоретический курс арабского языка: Учебник // Э.Н. Мишкуров – М.: ВУ, 2004. – 545 с.

31) Синькова О. М. Роль англоязычных заимствований в становлении современных терминосистем арабского языка // М. – Вестник Самарского государственного университета: № 5-1, 2007.

32) Соловьев А.И. Политология: Политическая теория, политические технологии: Учебник для студентов вузов. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 559 с.

33) Суворов М.Н. Английские заимствования в йеменских диалектах арабского языка. Вестник СПбГУ. Сер.13, 2009, вып. 2. – с. 141 – 148.

34) Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / отв. ред. М. И. Матусевич; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. — Л. : Изд-во Ленигр. ун-та, 1958 — 180 с.

35) Якобсон, Р. О лингвистических аспектах перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978. — с. 16—24

36) Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь // В.Н. Ярцева М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.

*на английском языке*

37) A. Atawneh, Code-mixing in Arabic-English bilinguals // Perspectives on Arabic Linguistics: Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics. Volume IV: Detroit, Michigan 1990. – pp. 219-241.

38) A. Atawneh, English Loanwords, Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics, Managing Editors Online Edition: Lutz Edzard, Rudolf de Jong. Режим доступа:<http://proxy.library.spbu.ru:2083/10.1163/15706699_eall_EALL_COM_vol2_0006>, - Consulted online on 2.03.2017.

39) Boyd D.A., Egyptian Radio: Tool of Political and National Development // Journalism Monographs. 1977. N 48. [Electronic resource]. – Режим доступа: https://www.popline.org/node/499260, - Consulted online on 4.09.2017.

40) Bernikova O.A., Redkin O.I., Integration of Language Processing and Linguistic research as the Mainstream in the Arabic Studies. Proceedings of the 8th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics: IMCIC 2017, March 21 - 24, 2017, Orlando, Florida, USA. – pp. 1-6.

41) Bloomfield Leonard, An introduction to the study of language // New York. 1914. – 331 p.

42) Cannon Garland. The Arabic contributions to the English language // Wiesbaden: Harrassowitz. 1994. – 345 p.

43) Haugen E., Biligualism, language contact and immigrant language in the United States. A search report 1956 – 1979 // Current trends in linguistics – The Hague – Paris, 1973. – pp. 509-591.

44) Herbjørn Jenssen, Arabic Language // Encyclopedia of the Qurʾān, General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Режим доступа: http://proxy.library.spbu.ru:2083/10.1163/1875-3922\_q3\_EQCOM\_00015, - Consulted online on 23.04.2017.

45) Jonathan Owens, Some aspects of Diglossia as reflected in the vocabulary of literary and colloquial Arabic // Middle East and Islamic Studies. Arabica, Volume 48, Issue 4, 2001. – pp. 419-469.

46) Kees Versteegh, Loan Verbs In Arabic And The Do-Construction. Language and Linguistics Publication // Source: Arabic Dialectology, 2009. – pp. 187-200.

47) Layla al-Zubaidi. Walking a tightrope: News Media and Freedom of Expression in the Arab Middle East // Dialogue with the Islamic world. – Режим доступа: http://www.qantara.de/uploads/463/media\_study.pdf, - Consulted online on 24.05.2018.

48) McLean Iain and McMillan Alistair, The Concise Oxford Dictionary of Politics: Oxford University.// Oxford University Press, 2009. – 159 p.

49) Rosenhouse Judith, English Loanwords // Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics, Edited by: Geoffrey Khan. – Режим доступа: http://proxy.library.spbu.ru:2083/10.1163/22124241\_ehll\_EHLL\_COM\_00000712, - Consulted online on 1.04.2017.

50) Said Essoulami, The press in the Arab world: 100 years of suppressed freedom // Al-Bab: an Open Door to the Arab World. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.al-bab.com/media/introduction.htm, – Consulted online on 9.03.2017.

*на арабском языке*

 51)دكتور كمال محمد جاه الله و ا.مبارك محمد عبدالمولى "ظاهرة الاقتراض بين اللغات". جامعة افريقيا العالمية , مركز البحوث و الدراسات الافريقية. اصدار رقم ٥٤, ٢٠٠٧ م̣

 52)كمال بشر "التغريب في اللغة والثقافة"، القاهرة، مجلة مجمع اللغة العربية ج 60 – مايو 1987 ̣186 ص

 53) مرمزي منير بعلبكي،" معجم المصطلحات اللغوية، إنكليزي – عربي"، بيروت، مكتبة لبنان 1997 .75 ص

*электронные ресурсы на русском языке*

54) Андерсон Е.О. Арабские средства массовой информации: исторический аспект. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.idmedina.ru/books/materials/turkology/1/vostok_anderson.htm>, - дата обращения: 12.04.2017.

55) Институт Ближнего Востока [Электронный ресурс]: Архив «Бахрейн». – Режим доступа: <http://www.iimes.ru/?cat=212>, - дата обращения: 11.10.2017.

56) Национальная ассоциация пауэрлифтинга (НАП) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.powerlifting-russia.ru/>, - дата обращения: 21.11.2017.

57) Орфографический академический ресурс «АКАДЕМОС» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://orfo.ruslang.ru/>, - дата обращения: 23.11. 2016.

58) Официальный сайт информационного агентства ТАСС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tass.ru/>, - дата обращения: 7.02.2018.

59) Официальный сайт Microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.microsoft.com/ru-ru>, - дата обращения: 12.02.2017.

60) Официальный сайт приложения Whatsapp [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.whatsapp.com/?l=ru>, - дата обращения: 8.02.2017.

*электронные ресурсы на английском языке*

61) Arab media: introduction // Al-Bab: an Open Door to the Arab World [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.al-bab.com/media>, – Consulted online on 10.03.2017.

62) Arab media: television // Al-Bab: an Open Door to the Arab World [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.al-bab.com/media/television.htm>, – Consulted online on 9.03.2017.

63) Ethnologue languages of world [Electronic resource]. – Режим доступа: https://www.ethnologue.com/statistics/size, - Consulted online on 14.10.2016.

64) Federation internationale de natation [Electronic resource]. – Режим доступа: http://www.fina.org, - Consulted online on 22.02.2018.

65) International Federation of Bodybuilding and Fitness [Electronic resource]. – Режим доступа: https://www.ifbb.com/, - Consulted online on 20.01.2018.

66) International sport for all association [Electronic resource]. – Режим доступа: http://www.tafisa.org, - Consulted online on 15.10.2017.

67) Internet usage statistics [Electronic resource]: World Internet Users and 2018 Population Stats. – Режим доступа: <http://www.internetworldstats.com/stats.htm>, - Consulted online on 11.09.2018.

68) Official FINA website [Electronic resource], - Режим доступа: http://www.fina.org/, – Consulted online on 15.01.2018.

69) Official homepage of Microsoft company [Electronic resource], - Режим доступа: https://www.microsoft.com/ru-ru/, – Consulted online on 13.02.2018.

70) Official homepage of TAFISA [Electronic resource], - Режим доступа: http://www.tafisa.org/, – Consulted online on 15.07.2017.

71) Official website Euronews [Electronic resource], - Режим доступа: http://arabic.euronews.com/2018/02/06/quick-guide-to-the-2018-winter-olympics-in-south-korea,– Consulted online on 7.01.2018.

72) Official website of World Sales Contact [Electronic resource], - Режим доступа: <http://www.m-system.co.jp/english>, – Consulted online on 17.02.2018.

73) Oxford English Dictionary, second edition, edited by John Simpson and Edmund Weiner, Clarendon Press, 1989, twenty volumes, hardcover, [Electronic resource], - Режим доступа: https://global.oup.com/academic/product/the-oxford-english-dictionary-9780198611868?cc=ru&lang=en&, – Consulted online on 11.05.2017.

74) Population Statistics in maps and charts [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://www.citypopulation.de/Bahrain.html>, - Consulted online on 6.02.2018.

75) The international Olympic committee [Electronic resource]. – Режим доступа: https://www.olympic.org/, - Consulted online on 1.02.2018.

76) South Chine Morning Post. Infographic. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scmp.com/infographics/article/1810040/infographic-world-languages>, - Consulted online on 5.11.2017.

77) Wi-Fi Alliance [Electronic resource]. – Режим доступа: https://www.wi-fi.org/, - Consulted online on 19.09.2018.

78) World Anti-Doping Agency (WADA) [Electronic resource]. – Режим доступа: https://www.wada-ama.org, - Consulted online on 29.09.2018.

*электронные ресурсы на арабском языке*

79) English Arabic online dictionary «Al-Ma’ani» [Electronic resource], - Режим доступа: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/spoiler/>, - дата обращения: 5.02.2018.

80) Gāmʻtu alqahira [Electronic resource]: كليـــات ومعــــــاهــد. – Режим доступа: <http://cu.edu.eg/ar/Faculties>, – дата обращения: 11.01.2018.

81) Official website of the Bahrain edition «Akhbar Alkhaleej» [Electronic resource], - Режим доступа: http://akhbar-alkhaleej.com/, - дата обращения: 11.01.2018.

82) Official website of the Coca-Cola Company in the Middle East [Electronic resource], - Режим доступа: <https://ar.coca-colaarabia.com/our-company/coca-cola-in-the-middle-east>, - дата обращения: 09.11.2017.

83) Official website of the Egyptian academy of the Arabic language [Electronic resource], - Режим доступа: <http://www.arabicacademy.org.eg/>, - дата обращения: 12.11.217.

84) Official website of the Egyptian edition «Al-Ahram» [Electronic resource], - Режим доступа: <http://www.ahram.org.eg/Index.aspx>, - дата обращения: 11.01.2018.

85) Official website of the edition «Russia Today Arabic» [Electronic resource], - Режим доступа: <https://arabic.rt.com/>, - дата обращения: 8.01.2018.

86) Official website of the Frito-Lay company [Electronic resource], - Режим доступа: https://www.laysarabia.com/ar/, - дата обращения: 6.03.2017.

87) Official website of the television news channel «Al Arabiya» [Electronic resource], - Режим доступа: <https://www.alarabiya.net/>, - дата обращения: 15.03.2017.

88) Official website of television news channel «Al Jazeera» [Electronic resource], - Режим доступа: <https://www.aljazeera.com/>, – дата обращения: 6.11.2017.

89) Official website of Toyota Company in Saudi Arabia [Electronic resource], - Режим доступа: <http://www.toyota.com.sa/ar-SA/>, – дата обращения: 6.03.2017.

90) Official website of the Tunisian edition «Assabah» [Electronic resource], - Режим доступа: <https://assabah.ma/>, – дата обращения: 12.04.2018.

1. Official site of the Egyptian edition “Al-Ahram” [Electronic resource], - Режим доступа: http://www.ahram.org.eg/Index.aspx. [↑](#footnote-ref-1)
2. Official site of the Tunisian edition “Assabah” [Electronic resource], - Режим доступа: https://assabah.ma/. [↑](#footnote-ref-2)
3. Official site of the Bahrain edition “Akhbar Alkhaleej” [Electronic resource], - Режим доступа: http://akhbar-alkhaleej.com/. [↑](#footnote-ref-3)
4. Лосев С. А., Тыссовский Ю. К. Ближневосточный кризис: нефть и политика: Новые политико-экономические факторы и их влияние на расстановку сил в регионе. — М.: Международные отношения, 1980. — 256 с [↑](#footnote-ref-4)
5. Official website of edition «Russia Today Arabic» [Electronic resource], - Режим доступа: https://arabic.rt.com/ , - дата обращения: 8.01.2018. [↑](#footnote-ref-5)
6. Брандт Р.Ф. Несколько замечаний об употреблении иностранных слов. М.:[б.и.], 1882. – 23 с. [↑](#footnote-ref-6)
7. Бодуэн де Куртенэ И. А. Общее языкознание. Избранные труды. М.: Издательство Юрайт, 2018. — 343 с. [↑](#footnote-ref-7)
8. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Изд-во Ленигр. ун-та, 1958 — 180 с. [↑](#footnote-ref-8)
9. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография : Избр. тр. АН СССР. - М. : Наука, 1977. – 310 с. [↑](#footnote-ref-9)
10. Суворов М.Н. Английские заимствования в йеменских диалектах арабского языка. Вестник СПбГУ. Сер.13, 2009, вып. 2. – с. 141 – 148. [↑](#footnote-ref-10)
11. Белкин В.М. Арабская лексикология; М.: Издательство Московского университета, 1975. — 201 с. [↑](#footnote-ref-11)
12. Kees Versteegh, Loan Verbs In Arabic And The Do-Construction. Language and Linguistics Publication. Source: Arabic Dialectology, 187-200 p. – 2009. [↑](#footnote-ref-12)
13. Jonathan Owens, Some aspects of Diglossia as reflected in the vocabulary of literary and colloquial Arabic.// Middle East and Islamic Studies. Arabica, Volume 48, Issue 4, 419 – 469 p. – 2001. [↑](#footnote-ref-13)
14. Official website of the Microsoft Translator [Electronic resource], - Режим доступа: https://www.microsoft.com/en-us/translator/default.aspx, - дата обращения: 7.03.2017. [↑](#footnote-ref-14)
15. В данном случае мы используем вариант транслитерации سبويلر *sbūīlir,* несмотря на то, что для арабского языка не характерно наличие двусогласия в начале слова. Анализируемый заимствованный термин не был полностью адаптирован арабским языком. [↑](#footnote-ref-15)